

# Ilias 11

[1] ἥως δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο  
 Morgenröte aber aus der Lager von bei erhabenen Tithonos des  
 dawn but out of beds from beside of noble of Tithonus

[2] ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φῶς φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·  
 erhob sich, damit den Unsterblichen Licht brächte und den Sterblichen·  
 rose, so that to immortals light might bring and to mortals·

[3] Ζεὺς δ' Ἔριδα προΐαλλε θοᾷ ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν  
 Zeus aber Eris sandte vor schnelle auf Schiffe der Achaier  
 Zeus but Strife sent forth swift onto ships of Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαίλειηνL(Adj)(A), ποιλείμιοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μεῖται(Prp) |χερλοῖνι(D) ἔι|χουλοανL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.  
 grievous, of war portent with hands holding.

[5] στή δ' ἐπ' Ὀδυσσῆος μεγάκῃτεϊ νηὶ μελαίνῃ,  
 stellte sich aber auf des Odysseus tief bauchigem Schiff schwarzen,  
 stood but upon of Odysseus deep hulled ship black,

[6] ἣ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γέγωνέμεν ἀμφοτέρωσε,  
 die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten,  
 which then in midmost was to be loud to both sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδῃ  
 einmal bei des Aias Hütte des Telamon Sohnes  
 both upon of Aias huts of Telamonian

[8] ἡ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοὶ ρ' ἔσχατα νῆας εἴσας  
 und bei des Achilleus, die zwei ja am äußersten Schiffe wohl gebauten  
 and upon of Achilles, those then outermost ships well balanced

[9] εἴρυσαν ἡγορέῃ πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν  
 zogen mit Mannes kraft vertrauend und mit Stärke der Hände  
 drew up with manliness trusting and in strength of hands

[10] ἔνθα σταῶς ἦ ὕσε θεᾷ μέγα τε δεινόν τε  
 dort gestanden habend schrie Göttin sehr und furchtbar und  
 there having stood cried aloud goddess greatly and terribly and

[11] ὄρθη, Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω  
 laut, den Achaiern aber sehr Kraft warf hinein jedem  
 on high, to Achaeans but greatly strength threw in to each

[12] καρδίῃ ἄληκτον πολέμιζεν ἡδὲ μάχεσθαι.  
 ins Herz un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.  
 in heart unceasing to make war and to fight.

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίω γένετ' ἢ νέεσθαι  
 ihnen aber sofort Krieg süßer wurde oder nach Hause zu kehren  
 to them but straightway war sweeter became or to go home

[14] ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.  
 in Schiffen hohl gefügten lieb gewonnene in Vaterland Erde.  
 in ships hollow dear to fatherland land.

[15] Ἀτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἰδὲ ζῶν νυσθαὶ ἄνωγεν  
 Atreus son aber but rief und sich gürteten gebot  
 Atreus son but shouted and to gird ordered

[16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.  
 die Argiver· in aber selbst schlüpfte er in blitzenden Bronze.  
 Argives· in but himself put on flashing bronze.

[17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμῃσιν ἔθηκε  
 Beinschienen zwar zuerst um die Waden legte er  
 greaves indeed first around shins placed

[18] καλὰς ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·  
 schöne silbernen Knöchel spangen angemaßte·  
 fair with silver ankle pieces fitted·

[19] δεύτερον αὖθ' ὥρκα περὶ στήθεσιν ἔδυνε,  
 zweitens wieder Brustpanzer um die Brust zog er an,  
 secondly again cuirass around chest put on,

[20] τὸν ποτὲ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήϊον εἶναι.  
 den einst ihm Kinyras gab gast geschenkt lich zu sein.  
 that once to him Kinyras gave guest gift to be.

[21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὔνεκ' Ἀχαιοὶ  
 erfuhr denn Zypern aber großes Ruf weil Achäer  
 learned for Cyprus but great fame because Achaeans

[22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσασθαι ἔμελλον·  
 nach Troja mit Schiffen hinauf zu segeln beabsichtigten·  
 to Troia by ships to sail up were about·

[23] τοὔνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆϊ.  
 darum ihm den gab gefällig seiend dem König.  
 for this cause to him it gave pleasing to the king.

[24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἶμοι ἔσαν μέλανος καὶ νοιο,  
 dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel blauen des Emails,  
 of it but indeed ten strips were of black of blue,

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·  
 zwölf aber des Goldes und zwanzig des Zinns·  
 twelve but of gold and twenty of tin·

[26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὀρωρέχατο πρὸς δειρὴν  
 dunkel blaue aber Schlangen waren empor gerankt zu der Hals  
 blue black but serpents had risen towards neck

[27] τρεῖς ἑκάτερθ' ἵρισσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων  
 drei beiderseits Regenbögen gleich geworden, welche und Kronion  
 three on each side to rainbows having resembled, which and Cronion

[28] ἐν νέφει ἵστηριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.  
 in Wolke stellte, Zeichen der sterblich redenden Menschen.  
 in cloud set, portent of mortal of men.

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι  
 um aber ja Schultern warf sich Schwert· in aber ihm Niete  
 around but then shoulders cast round sword· in but for him studs

[30] χρύσειοι πάνφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν  
 goldene leuchteten, aber um Scheide war  
 golden were all shining, but around sheath was

[31] ἀργύρεον χρυσεῖοισιν ἄορτήρεσσιν ἀρηρός.  
 silbern mit goldenen Hängern gefügt.  
 silver with golden sword straps fitted.

[32] ἄν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν  
 dann aber nahm sich menschen umgreifende kunst reiche Schild stürmische  
 then but took all covering well wrought shield furious

[33] καλὴν, ἣν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,  
 schöne, welche um zwar Ringe zehn eherne waren,  
 beautiful, which around indeed rings ten bronze were,

[34] ἐν δέ οἱ ὀμφαλοὶ ἦσαν ἐξείκοσι κασσιτέροιο  
 in aber ihr Buckel waren zwanzig des Zinns  
 in but for it bosses were twenty of tin

[35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος κυάνοιο.  
 weiße, in aber Mitten war des dunklen Kyans.  
 white, in but the middles was of black of blue.

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῷ βλοσυρῶπις ἔστεφάνωτο  
 ihr aber auf zwar Gorgo finster äugig war bekrönt  
 on her but upon indeed Gorgon grim eyed had been crowned

[37] δεινὸν δερκομένην, περὶ δὲ Δεῖμός τε φόβος τε.  
 schrecklich blickend, um aber Schrecken und Furcht und.  
 terribly looking, around but Terror and Fear and.

[38] τῆς δ' ἐξ ἀργύρεος τελαμῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ  
 deren aber aus silbern Riemen war· doch auf ihm  
 of her but out of silver baldric was· but upon on it

[39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλὰ δέ οἱ ἦσαν  
 dunkel blauer war gekringelt Drache, Köpfe aber ihm waren  
 dark blue had coiled serpent, heads but for it were

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφέες ἐνὸς αὐχένος ἔκπεφυϊαι.  
 drei rings gewendete eines Halses heraus gewachsen.  
 three twining around of one of neck grown out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφalcon κυνέην θέτο τετραφάληρον  
 auf dem Haupt aber auf rings schützenden Helm setzte vier kammigen  
 on head but upon double bossed helmet set four crested

[42] ἵππου· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.  
 pferde schweifig· schrecklich aber Helmbusch von oben nickte.  
 horse tailed· terribly but crest from above nodded.

[43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύο κεκορυθμένα χαλκῷ  
 nahm sich aber starke Speere zwei gekappt wordene mit Erz  
 took but valiant spears two pointed pointed with bronze

[44] ὀξεῖα· τῇλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἵσω  
 scharfe· weit aber Erz von der Spitze Himmel hinein  
 sharp· far but bronze from straight off heaven within

[45] λάμπ' ἐπὶ δ' ἐγδούπησαν Ἀθηναίητε καὶ Ἥρη  
 glänzte· auf aber donnerten Athena und und Hera  
 shone· upon but rumbled Athena and also Hera

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκῆνης.  
 ehrend König der gold reichen Mykene.  
 honoring king of much gold of Mycenae.

[47] ἡνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐῷ ἐπέτελλεν ἕκαστος  
 dem Lenker zwar dann eigenen befahl jeder  
 to charioteer indeed then to his own commanded each

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρκεμένῳ αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ,  
 Pferde gut nach Ordnung zurück zuhalten wieder an Graben,  
 horses well according to order to hold back again upon trench,

[49] αὐτοὶ δὲ πρυαίεσσι σὺν τεύχεσσι θωρηχθέντες  
 sie selbst aber Fußkämpfer mit Rüstungen gerüstet  
 themselves but fighters with arms having armed

[50] ῥώνοντ' ἄσβεστος δὲ βοὴ γένητ' ἥῳθι πρό.  
 eilten· un löschar aber Geschrei wurde im Morgen vorhin.  
 were rushing· unquenchable but shout arose at dawn before.

[51] φθάν δὲ μέγ' ἱππῶν ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,  
 früher aber weit der Reiter am Graben geordnet,  
 having anticipated but greatly of horsemen at the trench having been marshalled,

[52] ἱππῆες δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν  
 Reiter aber wenig folgten nach· in aber Kriegs lärm  
 horsemen but a little went after· in but uproar

[53] ὤρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑπόθεν ἤκεν ἐέρσας  
 erregte übel Sohn Kronos, herab aber von oben sandte regnen lassend  
 stirred up evil Cronid, down but from on high sent having drenched

[54] αἵματι μυδαλέας ἐξ αἰθέρος, οὐνεκ' ἔμελλε  
 mit Blut tropfige aus Äthers, weil im Begriff war  
 with blood wet out of of sky, because was about

[55] πολλὰς ἰφθίμους κεφαλὰς Ἄϊδι προΐάψειν.  
 viele starke Köpfe dem Hades vor zusenden.  
 many valiant heads to Hades to send forth.

[56] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίῳ  
 Trojaner aber wieder von drüben an Rand der Ebene  
 Trojans but again from the other side on embankment of plain

[57] Ἕκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα  
 Hektor und um großen und untadeligen Polydamas  
 Hektor and around great and blameless Polydamas

[58] Αἰνεῖαν θ', ὃς Τρωσὶ θεὸς ὧς τίετο δῆμῳ,  
 Aineias und, der den Troern Gott wie geehrt wurde vom Volk,  
 Aeneas and, who by the Trojans god as was honored by the folk,

[59] **τρεῖς** τ' **Ἀντηνορίδας** **Πόλυβον** καὶ **Ἀγήνορα** **δοῖον**  
 drei auch Antenor Söhne Polybos und Agenor strahlenden  
 three and Antenors sons Polybus and Agenor radiant

[60] **ῥίθε** **όν** τ' **Ἀκάμαντ'** **ἐπείκελον** **ἄθανάτοισιν**.  
 Jüngling auch Akamas gleich seiend den Unsterblichen.  
 youth and Acamas like to the immortals.

[61] **Ἑκτωρ** δ' **ἐν** **πρῶτοις** **φέρ'** **ἀσπίδα** **πάντοσ'** **ἐΐσην**.  
 Hektor aber in den Ersten trug Schild allseits gleiche,  
 Hektor but among the first was bearing shield on all sides even,

[62] **οἷος** δ' **ἐκ** **νεφέων** **ἀναφαίνεται** **οὖλιος** **ἀστήρ**  
 wie einer aber aus Wolken erscheint unheilvoller Stern  
 such as but out of clouds appears baleful star

[63] **παμφαίνων**, **τοτὲ** δ' **αὖτις** **ἔδυνε** **νέφεα** **σκιόεντα**,  
 ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte Wolken schattige,  
 all shining, at times but again went down clouds shadowy,

[64] **ὥς** **Ἑκτωρ** **ὅτε** **μὲν** **τε** **μετὰ** **πρῶτοις** **φάνεσκεν**,  
 so Hektor einmal zwar auch bei den Ersten erschien,  
 so Hektor at times indeed and among the first kept appearing,

[65] **ἄλλοτε** δ' **ἐν** **πυμᾷ** **τοισι** **κελεύων**· **πᾶς** δ' **ἄρα** **χαλκῷ**  
 ein andermal aber in den Letzten befehlend· all aber ja mit Erz  
 at other times but in the hindmost urging· all then indeed with bronze

[66] **λάμψ'** **ὥς** **τε** **στεροπὴ** **πατρὸς** **Διὸς** **αἰγιόχοιο**.  
 blitzte wie und Blitz des Vaters des Zeus des Aegis tragenden.  
 flashed as also lightning of father of Zeus of aegis bearing.

[67] **οἱ** δ', **ὥς** **τ'** **ἀμητῆρες** **ἐναντίοι** **ἀλλήλοισιν**  
 die aber, wie auch Schnitter entgegen einander  
 they but, as also reapers opposed to each other

[68] **ὄγμον** **ἐλαύνω** **σιν** **ἀνδρὸς** **μάκαρος** **κατ'** **ἄρουραν**  
 Furche treiben eines Mannes seligen über Acker  
 furrow drive of a man blessed down over ploughed land

[69] **πυρῶν** **ἢ** **κριθῶν**· **τὰ** **δὲ** **δράγματα** **ταρφέα** **πίπτει**.  
 des Weizens oder der Gerste· die aber Bündel dicht fallen·  
 of wheat or of barley· the but sheaves thick and fast fall·

[70] **ὥς** **Τρῶες** καὶ **Ἀχαιοὶ** **ἐπ'** **ἀλλήλοισι** **θορόντες**  
 so Trojaner und Achäer auf einander springend  
 so Trojans and Achaeans upon each other leaping

[71] **δήουν**, **οὐδ'** **ἔτεροι** **μνώοντ'** **ὅλοοιο** **φόβοιο**.  
 wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen Schreckens.  
 were slaying, nor others were mindful of destructive of fear.

[72] **ῖσας** δ' **ὕμιν** **κηφὰς** **ἔχεν**, **οἱ** **δὲ** **λύκοι** **ὥς**  
 gleiche aber Gefecht Köpfe hielt, die aber Wölfe wie  
 equal but battle heads held, who but wolves as

[73] **θύνον**· **Ἔρις** δ' **ἄρ'** **ἔχαιρε** **πολύστονος** **εἰσορόωσα**.  
 eilten· Eris aber ja freute sich vielklagend schauend·  
 raged· Strife but then was rejoicing much groaning looking upon·

[74] οἷ γάρ ῥα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,  
 allein denn ja der Götter war zufällig bei den Kämpfenden,  
 alone for then of gods happened to be present to those fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν παρέσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκρηλοι  
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen Götter, sondern sorglose  
 who but other not to them were present gods, but at ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, ἧχι ἐκάστω  
 ihren eigenen in Hallen saßen, wo jedem  
 their own in halls were sitting, where for each

[77] δώματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πύχας Οὐλύμποιο.  
 Häuser schöne waren bereitet über Falten des Olympos.  
 houses fair had been made throughout folds of Olympus.

[78] πάντες δ' ἥτιόνωντο κελαϊνεφέα Κρονίωνα  
 alle aber gaben schuld schwarz bewölkten Kroniden  
 all but were blaming dark clouded Cronion

[79] οὐνέκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι.  
 weil ja den Troern wollte Ruhm dar reichen.  
 because then to Trojans was wishing glory to reach out.

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λισθεῖς  
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der Vater· der aber abseits zurück gewichen  
 of them indeed then not cared father· he but apart having drawn aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπὰ νευθε καθέζετο κύδει γαίων  
 der anderen fern saß an Ruhm sich freuend  
 of the others far away was sitting in glory rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν  
 hin schauend der Troer und Stadt und Schiffe der Achaier  
 looking upon of Trojans and city also ships of Achaeans

[83] χαλκοῦ τε στεροπὴν, ὀλύντάς τ' ὀλλυμένους τε.  
 der Bronze und Blitzen, tötend seiende und getötet werdende und.  
 of bronze and flash, destroying and being destroyed and.

[84] ὄφρα μὲν ἠὼς ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἥμαρ,  
 solange zwar Morgenröte war und wuchs heiliges Tag,  
 while indeed dawn was and grew sacred day,

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπτετο, πῖπτε δὲ λαός·  
 so lange sehr beider Geschosse haften, fiel aber das Volk·  
 so long very of both missiles were fastening, was falling but people·

[86] ἤμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὁπλίσσατο δεῖπνον  
 als aber Holz fäller auch Mann bereitete Mahl  
 when but wood cutter even man prepared meal

[87] οὐρεος ἐν βήσῃσιν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο χεῖρας  
 des Berges in Schluchten, nachdem auch sättigte Hände  
 of a mountain in glens, when and had sated hands

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἅδος τέ μιν ἔκετο θυμόν,  
 schneidend Bäume lange, Wohlgefallen und ihn erreichte Sinn,  
 cutting trees long, pleasure and him came spirit,

[89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἕμερος αἶρεϊ,  
 der Speise und süßen um die Sinne Sehnsucht ergreift,  
 of food and sweet around mind desire seizes,

[90] τῆμος σφῆ ἄρετῇ Δαναοὶ ῥήξαντο φάλαγγας  
 dann mit eigener Tüchtigkeit Danaer brachen Reihen  
 then with their own valor Danaans broke ranks

[91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων  
 gerufen habend Gefährten entlang Reihen· bei aber Agamemnon  
 having called to companions along rows· in but Agamemnon

[92] πρῶτος ὄρουσ', ἔλεδ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν  
 zuerst sprang, fällte aber einen Mann Bianor Hirten der Leute  
 first leapt, took but man man shepherd of peoples

[93] αὐτόν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Ὀϊλῇ ἀπλήξιππον.  
 ihn selbst, dann aber Gefährten Oileus Roß schlagenden.  
 him, then but companion Oileus whip driving.

[94] ἦτοι ὃ γ' ἐξ ἵππων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·  
 freilich der ja aus den Pferden hinab gesprungen entgegen stellte sich  
 indeed he then out of horses horses having leapt down opposite stood·

[95] τὸν δ' ἰθὺς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ  
 den aber gerade eilenden stirn wärts scharfen mit Speer  
 him but straight eager forehead with sharp spear

[96] νύξ', οὐδὲ στεφάνῃ δόρου οἱ σέθε χαλκοβάρεια,  
 stach, und nicht Reif Speer ihm hielt auf erz schwere,  
 pierced, nor circlet spear for him checked bronze weighted,

[97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἦλθε καὶ ὀστέου, ἐγκέφαλος δὲ  
 sondern durch sie selbst ging und des Knochens, Gehirn aber  
 but through through of it went and of bone, brain but

[98] ἔνδον ἅπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.  
 innen ganz war durch geschüttelt· überwand aber ihn eilenden.  
 within all had been shaken· tamed but him eager.

[99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθι ἄναξ ἄνδρων Ἀγαμέμνων  
 und die zwar ließ zurück vor Ort Herr der Männer Agamemnon  
 and them indeed left there lord of men Agamemnon

[100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περίδυσε χιτῶνας·  
 an Brust all glänzende, als zog aus Tunika·  
 on breasts all shining, when stripped off tunics·

[101] αὐτὰρ δὲ βῆ ἴσον τε καὶ Ἄντιφον ἐξενάριξων  
 aber er ging Ison und und Antiphon zu entwaffnen  
 but he went Ison and also Antiphon about to strip

[102] υἱεὶ δὴ Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω  
 Söhne zwei des Priamos unehelichen und echten beide  
 sons two of Priam bastard and legitimate both

[103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· δὲ μὲν νόθος ἥνιόχευεν,  
 in einem Wagen seiend· der zwar uneheliche lenkte,  
 in one chariot being· the one indeed bastard was driving,

[104] Ἀντίφω· αὖ· παρὲ· βάσκε· πε· ρικλυτός· ὥ· ποτ'· Ἀχιλλεύς·  
 Antiphon· wieder· trat daneben· viel berühmt· wie einst· Achilles  
 Antiphon· again· kept riding beside· very famous· as once· Achilles

[105] Ἴδης· ἐν· κνη· μοῖσι· δί· δη· μόσ· χοισι· λύ· γοισι·  
 des Ida· in· Hängen· Bande· für Kälber· mit Weiden,  
 of Ida· in· slopes· thicket· calves· with withies,

[106] ποιμαί· νοντ'· ἐπ'· ὄ· εσσι· λα· βών·,· καὶ· ἔ· λυσεν· ἀ· ποίνων·.  
 hütend· auf· Schafen· genommen habend,· und· ließ frei· gegen Lösegeld.  
 tending· upon· sheep· having taken,· and· released· without ransom.

[107] δῆ· τότε· γ'· Ἀτρεΐ· δης· εὐ· ρὺ· κρεί· ων· Ἀγα· μένων·  
 ja· damals· ja· Atride· weit· herrschender· Agamemnon  
 indeed· then· at least· Atreus son· wide· ruler· Agamemnon

[108] τὸν· μὲν· ὃ· πέρ· μα· ζοῖο· κα· τὰ· στῆ· θος· βά· λε· δουρί·,  
 den· zwar· über· der Brust· hinab· Brust· traf· mit Speer,  
 him· indeed· over· of breast· down· chest· struck· with spear,

[109] Ἀντίφω· αὖ· παρὰ· οὖς· ἔ· λα· σε· ξί· φει·,· ἐκ· δ'· ἔ· βαλ'· ἵ· ππων·.  
 Antiphon· wieder· an· Ohr· stieß· mit Schwert,· aus· aber· warf· der Pferde.  
 Antiphon· again· beside· ear· smote· with sword,· out of· but· cast· of horses.

[110] σπερχόμε· νος· δ'· ἀ· πό· τοῖν· ἐ· σύ· λα· τεύ· χεα· καλὰ·  
 eilig seiend· aber· von· der beiden· raubte· Rüstungen· schöne  
 being hasty· but· from· of the two· stripped· arms· fair

[111] γινώ· σκων· καὶ· γάρ· σφε· πά· ρος· παρὰ· νη· σὶ· θο· ῥῆ· σιν·  
 erkennend· und· denn· sie· früher· bei· Schiffen· schnellen  
 knowing· and· for· them· before· beside· ships· swift

[112] εἶ· δεν·,· ὅ· τ'· ἐ· ξ· Ἴ· δης· ἄ· γα· γεν· πό· δας· ὥ· κὺς· Ἀ· χιλλεύς·.  
 sah,· als· von· der Ida· brachte· füße· schneller· Achilles.  
 saw,· when· out of· ida· led· feet· swift· Achilles.

[113] ὥς· δὲ· λέ· ων· ἐ· λά· φοιο· τα· χεί· ρης· νή· πια· τέ· κνα·  
 wie· aber· Löwe· des Hirsches· schnellen· unmündige· Kinder  
 as· but· lion· of deer· swift· infant· children

[114] ῥῆ· ἰδί· ως· συν· έ· αξε· λα· βών· κρα· τε· ροῖ· σιν· ὁ· δοῦ· σιν·  
 leicht· raffte zusammen· ergriffen habend· starken· Zähnen  
 easily· seized up· having taken· with strong· teeth

[115] ἐλθών· εἰς· εὐ· νήν·,· ἀ· πα· λόν· τέ· σφ'· ἡ· τορ· ἀ· πη· ὕρα·  
 gekommen seiend· in· Lager,· zartes· und· ihr· Herz· raubte·  
 having come· into· lair,· tender· and· of them· heart· took away·

[116] ἡ· δ'· εἴ· πέρ· τε· τύ· χησι· μά· λα· σχε· δόν·,· οὐ· δύ· να· ταί· σφι·  
 die· aber· wenn· auch· und· gerate· sehr· nahe,· nicht· vermag· ihnen  
 she· but· if· indeed· and· may happen· very· near,· not· is able· for them

[117] χ· ραι· σμεῖν·,· αὐ· τήν· γάρ· μιν· ὃ· πὸ· τρό· მოს· αἰ· νὸς· ἱ· κάνει·  
 zu nützen· sie selbst· denn· sie· unter· Zittern· schreckliches· erreicht·  
 to help· herself· for· her· under· trembling· terrible· reaches·

[118] καρ· παλί· μως· δ'· ἡ· ἴ· ξε· δι· α· δρυ· μὰ· πυ· κνὰ· καὶ· ὕ· λην·  
 eilends· aber· eilte· durch· Dickichte· dichte· und· Wald  
 swiftly· but· darted through· thickets· dense· and· wood



[119] σπεύδουσ' ἰδρῶ οὐσακραταιοῦ θηρὸς ὑφ' ὀρμῆς·  
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of mighty Tieres beast unter under Ansturm· onset·

[120] ὥς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραίσμῃσι δ' λεθρον  
so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen Verderben  
so then to them not anyone was able to help destruction

[121] Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέβοντο.  
der Troer, of Trojans, sondern auch sie selbst unter den Argivern fürchteten sich.  
but also themselves under Argives were fleeing.

[122] αὐτὰρ ὃ Πείσανδρον τε καὶ Ἴππόλοχον μενεχάρμην  
aber er Peisandros und und Hippolochos kampf tüchtigen  
but he Peisandros and also Hippolochos battle steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, ὃς ῥα μάλιστα  
Söhne des Antimachos of Antimachos kriegs verständigen, war minded, der ja am meisten  
sons of Antimachos war minded, who then most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεγμένος ἀγλαὰ δῶρα  
Gold gold des Alexandros of Alexandros angenommen habend having received glänzende splendid Gaben gifts

[125] οὐκ εἴασχ' Ἑλένην δόμεναι ξανθῷ Μενελάῳ,  
nicht ließ zu Helene zu geben dem blonden Menelaos,  
not allowed Helen to give to fair haired Menelaus,

[126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδες λάβει κρείων Ἀγαμέμνων  
dessen auch ja zwei Söhne nahm Herrscher Agamemnon  
of him indeed indeed two children took ruler Agamemnon

[127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁμοῦ δ' ἔχον ὠκέας ἵππους·  
in einem Wagen seiend, zugleich aber hielten schnelle Pferde·  
in one chariot being, together but were holding swift horses·

[128] ἐκ γάρ σφεας χερῶν φύγον ῥήϊα σιγαλόεντα,  
aus denn ihren Händen entglitten Zügel glänzende,  
out of for their hands fled reins shining,

[129] τῷ δὲ κυκλήτην· ὃ δ' ἐναντίον ὤρτο λέων ὥς  
die zwei aber gerieten durcheinander· der aber entgegen sprang auf Löwe wie  
the two but were confused· he but opposite arose lion as

[130] Ἀτρεΐδης τῷ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γούναζέσθην·  
Atride· die zwei aber wieder aus des Wagens knieten nieder·  
Atreus son· the two but again out of chariot supplicated·

[131] ζώγρει Ἀτρεὺς υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα·  
nimm lebend des Atreus Sohn, du aber würdige nimm an Lösegaben·  
take alive of Atreus son, you but worthy receive ransoms·

[132] πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται  
viele aber in des Antimachos Häusern Kleinode liegen  
many but in of Antimachos halls treasures lie

[133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,  
Bronze und Gold und mühe kostender und Eisen,  
bronze and gold and much wrought and iron,

[134] τῶν κέν τοι χάρι'σαιτο πατὴρ ἀπείροι' ἄποινα,  
 davon wohl dir würde gewähren der Vater unzählige Lösegaben,  
 of these would for you would grant father countless ransoms,

[135] εἰ νῶϊ ζῶουσ πεπύθουτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
 wenn uns beide lebendig erfahre bei Schiffen der Achaier.  
 if us two alive should learn at ships of Achaeans.

[136] ὥς τῷ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα  
 so die zwei doch weinend sprachen an den König  
 thus the two indeed weeping addressed king

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἄμειλιν κτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·  
 sanften Worten· unerbittliche aber Stimme hörten·  
 with gentle words· unrelenting but voice they heard·

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος υἱέες ἐστών,  
 wenn zwar ja des Antimachos kriegs verständigen Söhne seid,  
 if indeed indeed of Antimachus battle minded sons are,

[139] ὅς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν  
 welcher einst in der Troer Versammlung den Menelaos befahl  
 who once in of Trojans assembly Menelaus ordered

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ  
 Botschaft gekommen seiend mit gott ähnlichem dem Odysseus  
 message having come with god like Odysseus

[141] αὐθι κατὰ κτεῖναι μὴδ' ἐξέμεν ἄψ ἐς Ἀχαιοῦς,  
 hier auf den spot töten und nicht hinaus gehen wieder zu den Achaïern,  
 on the spot to kill and not to go out back again into Achaeans,

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λῶβην.  
 nun zwar ja des Vaters schändliche werdet bezahlen Schmach.  
 now indeed indeed of the father shameful you will pay outrage.

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε  
 so, und den Peisandros zwar von den Pferden stieß zur Erde  
 so, and Peisandros indeed from of horses pushed to the ground

[144] δουρὶ βάλων πρὸς στήθος· ὃ δ' ὕπτιος οὐδὲ ἐρείσθη.  
 mit Speer getroffen habend gegen Brust· der aber rücklings am Boden wurde gestützt.  
 with spear having thrown towards chest· he but on the back on the ground was pressed.

[145] Ἴππόλοχος δ' ἀπὸ ρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάριξε  
 Hippolochos aber sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er  
 Hippolochos but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπὸ τ' αὐχένα κόψας,  
 Hände von mit Schwert abgeschnitten habend und auch Hals abgehauen habend,  
 hands from with sword having cut from and neck having chopped,

[147] ὄλμον δ' ὥς ἐσσευε κὺλινδεσθαὶ δι' ὀμίλου.  
 Mörser aber so trieb er an zu rollen durch der Menge.  
 mortar but thus was urging to roll through of throng.

[148] τοὺς μὲν ἔασ'· ὃ δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,  
 jene zwar ließ er· der aber wo die meisten in Aufruhr waren Schlachtreihen,  
 them indeed left· he but where most were in uproar ranks,

[149] τῇ ῥ' ἐνόρουσ', ἅμα δ' ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.  
 dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige Achaier.  
 there then leapt in, together but other well greaved Achaeans.

[150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὄλεκον φεύγοντας ἀνάγκῃ,  
 Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten fliehende mit Zwang,  
 foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing by necessity,

[151] ἵππεῖς δ' ἱππῆας· ὑπὸ δέ σφισιν ὤρτο κοινίη  
 Reiter aber Reiter· unter aber ihnen erhob sich Staub  
 horsemen but horsemen· under but for them arose dust

[152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδουποι πόδες ἵππων  
 aus Ebene, die erregten dröhnende Füße der Pferde  
 out of of plain, it set in motion loud thundering feet of horses

[153] χαλκῷ δῖόντωντες ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων  
 mit Erz kämpfend· aber herrschender Agamemnon  
 with bronze making war· but ruling Agamemnon

[154] αἰὲν ἀποκτείνων ἔπετ' Ἀργεῖοι κελεύων.  
 stets tötend folgte den Argivern befehlend.  
 always killing was following to Argives commanding.

[155] ὥς δ' ὅτε πῦρ αἶδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλῃ,  
 wie aber wenn Feuer unsichtbares in holz armem Gehölz hinein falle,  
 as but when fire destructive in uncut should fall in wood,

[156] πάντῃ τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἳ δέ τε θάμνοι  
 überall und einhüllend Wind trägt, die aber und Sträucher  
 everywhere and enwrapping wind carries, which but and bushes

[157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὁρμῇ·  
 mit Wurzeln fallen angetrieben seiend des Feuers durch Ansturm·  
 uprooted fall being pressed of fire by onset·

[158] ὥς ἄρ' ὑπ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε κάρηνα  
 so ja unter dem Atriden dem Agamemnon fielen Häupter  
 so then under Atreus son Agamemnon were falling heads

[159] Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' ἐριάχενες ἵπποι  
 der Troer fliehenden, viele aber hoch halsige Pferde  
 of Trojans fleeing, many but high necked horses

[160] κείν' ὄχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γειφύρας  
 jene Wagen rasselten über des Krieges Brücken  
 those chariots were rattling along of war causeways

[161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἳ δ' ἐπὶ γαίῃ  
 Lenker begehrend untadelige· die aber auf Erde  
 charioteers longing for blameless· who but upon earth

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.  
 lagen, den Geiern weit lieber als den Ehefrauen.  
 lay, to vultures much dearer than to wives.

[163] Ἕκτορα δ' ἐκ βελέων ὕπαγε Ζεὺς ἔκ τε κοινίης  
 Hektor aber aus Geschossen führte weg Zeus auch aus Staub  
 Hector but out of of missiles led away Zeus Zeus out of and of dust

[164] ἔκ τ' ἄνδρ' οὐκ ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ.  
 aus auch Männer tötung aus und Blutes aus auch Kriegs getümmel-  
 out of and man slaughter out of and of blood out of and of din.

[165] Ἀτρεΐδης δ' ἔπειτο σφεδρὸν Δαναοῖσι κελεύων.  
 Atreide aber folgte heftig den Danaern befehlend.  
 Atreus son but was following impetuously to Danaans commanding.

[166] οἱ δὲ παρ' Ἴλου σῆμα παλαιῷ Δαρδανίδῳ  
 die aber an des Ilos Grab mal des alten Dardaniden  
 who but beside of Ilus tomb old of Dardanid

[167] μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο  
 mitten hinab auf Ebene an Wildfeigenbaum eilten sie  
 middle down on plain beside fig tree were rushing

[168] ἰέμενοι πόλιος· ὃ δὲ κεκλήγων ἔπειτ' αἰεὶ  
 begehrend der Stadt- der aber rufend folgte stets  
 striving for city- he but shouting was following always

[169] Ἀτρεΐδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.  
 Atreide, mit Blut besprengte sich Hände unantastbare.  
 Atreus son, with gore but was smearing hands invincible.

[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαῖας τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,  
 aber sobald ja Skäische und Tore und Eiche erreichten sie,  
 but when indeed Scaean and gates and oak came,

[171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμον.  
 dort ja denn standen sie und einander erwarteten sie.  
 there then indeed were standing and each other were awaiting.

[172] οἱ δ' ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,  
 die aber noch hinab durch Mitte Ebene fürchteten sich Rinder wie,  
 they but still down through middle plain were fearing cattle as,

[173] ἃς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ  
 welche und Löwe in Furcht setzte gekommen seiend im der Nacht Dunkel  
 which and lion frightened having come in of night dead of night

[174] πάσας· τῇ δέ τ' ἰῇ ἀναφαίνεται αἰπὺς ὁ λεθρός·  
 alle- ihr aber auch allein erscheint steiler Untergang-  
 all- to her but and the same appears sheer destruction-

[175] τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατερῶσι δούσι  
 deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken Zähnen  
 of her but out from neck broke having taken with strong teeth

[176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἷμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·  
 zuerst, danach aber und Blut und Eingeweide alle schlabbert er-  
 first, then but and blood and entrails all laps up-

[177] ὥς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφεπε κρείων Ἀγαμέμνων  
 so jene verfolgte Atreide herrschender Agamemnon  
 so them Atreus son was pursuing ruling Agamemnon

[178] αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὀπίσταν· οἱ δ' ἐφέβοντο.  
 stets tödend den hintersten- sie aber flohen scheu.  
 always killing the hindmost- they but were fleeing.

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων  
 viele aber b<sup>a</sup>uchlings und auch rücklings fielen heraus von Pferden  
 many but prone and and supine fell out of horses

[180] Ἀτρεΐδew ὑπὸ χερσὶ περὶ πρὸ γὰρ ἔγχεϊ θῶεν.  
 des Atriden unter Händen gar sehr vor mit Speer tobte er.  
 of Atreus son under hands around before for with spear was raging.

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἐμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος  
 aber sobald ja bald im Begriff war unter Stadt steiles und Mauer  
 but when indeed quickly was about under city steep and wall

[182] ἔξεσθαι, τότε δὴ ῥα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε  
 zu erreichen, dann ja gewiss Vater der Männer und der Götter und  
 to reach, then indeed then father of men and of gods and

[183] Ἴδης ἐν κορυφῇσι καθεζέτο πιδηέσσης  
 des Ida auf Gipfeln setzte sich viel quellig  
 of Ida on peaks sat of many springs

[184] οὐρανὸθεν καταβάς· ἔχε δ' ἄσπερο πὴν μετὰ χερσίν.  
 vom Himmel herab gekommen hielt aber Blitz in Händen.  
 from heaven having come down was holding but lightning with hands.

[185] Ἴριν δ' ὄτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·  
 Iris aber trieb an gold geflügelt boten seiend·  
 Iris but urged golden winged announcing·

[186] βάσκ' ἴθι Ἴρι ταχεῖα, τὸν Ἕκτορι μῦθον ἐνίσπεες·  
 auf den Weg geh Iris schnelle, den dem Hektor Wort sprich aus·  
 go on go Iris swift, the the to Hector word word speak·

[187] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὀρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
 solange auch zwar wohl er sehe den Agamemnon Hirten der Völker  
 so that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of peoples

[188] θύοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,  
 wütend in den Vorkämpfern tötend Reihen der Männer,  
 raging among champions slaying ranks of men,

[189] τόφρ' ἀναχωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω  
 so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige Volk werde angewiesen  
 so long let him withdraw, the the but other people let him command

[190] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὕσμινην.  
 zu kämpfen den feindlichen entlang starke Schlacht.  
 to fight in hostile through down strong battle.

[191] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείς ἢ βλήμενος ἰῶ  
 aber wenn wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil  
 but when then or with spear having been struck or having been hit with arrow

[192] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω  
 zu Pferden er springe, dann ihm Stärke werde ich in die Hand legen  
 into horses will leap, then for him might I will put in hand

[193] κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμους ἀφίκηται  
 zu töten bis daß wohl Schiffe wohl bankige er erreiche  
 to kill until that would ships well benched may arrive

[194] δύη τ' ἥελιός καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.  
 untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme.  
 may set and sun and upon dusk sacred may come.

[195] ὧς ἔφατ', οὐδ' ἀπείθησε ποδὴν εὖ ποδὴν ὠκέα Ἴρις,  
 so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink schnelle Iris,  
 so was speaking, and not disobeyed foot swift swift Iris,

[196] βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὄρεων εἰς Ἴλιον ἱερὸν.  
 ging aber hinab der Idäischen Berge nach Ilion heiliges.  
 went but down from of Idaean mountains into Ilion sacred.

[197] εὗρ' υἱὸν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἑκτορα δῖον  
 fand den Sohn des Priamos kriegs verständigen den Hector strahlenden  
 found son of Priam battle minded Hector shining

[198] ἑσταότ' ἐν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν·  
 stehend in und bei Pferden und Wagen zusammen gefügten·  
 standing in and horses and chariots joined·

[199] ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις·  
 nahe aber sich aufstellend redete an Füße schnelle Iris·  
 nearby but standing addressed feet swift Iris·

[200] Ἑκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε  
 Hector Sohn des Priamos dem Zeus Rat gleich an Klugheit  
 Hector son of Priam to Zeus counsel equal

[201] Ζεὺς με πατὴρ προέηκε τέτιν τάδε μυθήσασθαι.  
 Zeus mich Vater sandte dir dieses zu sagen.  
 Zeus me father sent forth to you these to speak.

[202] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὄρῃς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
 solange auch zwar wohl du siehest den Agamemnon Hirten der Völker  
 so that ever indeed would you see Agamemnon shepherd of peoples

[203] θύοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρονταστίχας ἀνδρῶν,  
 wütend in den Vorkämpfern, tötend Reihen der Männer,  
 raging among champions, slaying ranks of men,

[204] τόφρ' ὑπὸ εἰκε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι  
 dann weiche vom Kampf, das aber übrige Volk befiehl du  
 so long yield of battle, the but other people urge

[205] μάρνασθαι δὲ ἰοῖσι κατὰ κρατερὴν ὅς μιν ἔσθλην.  
 kämpfen mit den feindlichen entlang starke Schlacht.  
 to fight with foemen through down strong battle.

[206] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείσῃ ἢ βλήμενος ἰῶ  
 aber als wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil  
 but when ever or with spear having been struck or having been hit with arrow

[207] εἰς ἵππους ἄλῃται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει  
 auf die Pferde springe, dann dir Kraft wird in die Hand legen  
 into horses will leap, then to you might will put in hand

[208] κτείνειν, εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμους ἀφίκηαι  
 zu töten, bis zu das wohl Schiffe wohl bankige du erreichst  
 to kill, until that ever ships well benched may arrive

[209] δὴ τ' ἥλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.  
 untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.  
 may set and sun and upon dusk sacred may come.

[210] ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἴρις,  
 die zwar ja so gesagt habend ging weg Füße schnelle Iris,  
 she indeed then thus having said went off feet swift Iris,

[211] Ἑκτωρ δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,  
 Hektor aber aus Wagen mit Rüstungen sprang zur Erde,  
 Hector but out of chariots with arms leapt to the ground,

[212] πάλλων δ' ὄξεα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὤχετο πάντῃ  
 schwingend aber scharfe Speere durch hin Heer ging dahin überall  
 brandishing but sharp spears down through army was going everywhere

[213] ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνὴν.  
 antreibend sich schlagen, erregte aber Kriegs lärm schreckliche.  
 urging to fight, was rousing but battle din terrible.

[214] οἱ δ' ἐλέγχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔστην Ἀχαιῶν,  
 die aber zitterten und entgegen stellten sich der Achaier,  
 they but were shaken and opposite stood of Achaeans,

[215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.  
 Argiver aber von der anderen Seite stärkten sich Schlachtreihen.  
 Argives but from the other side made strong themselves ranks.

[216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στᾶν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων  
 wurde zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen· bei aber Agamemnon  
 was arrayed but battle, stood but opposite· among but Agamemnon

[217] πρῶτος ὄρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.  
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen aller.  
 first leapt, was willing but much to fight in front of all.

[218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι  
 sagt nun mir Musen olympische Häuser habend  
 tell now to me Muses Olympian houses holding

[219] ὅς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν  
 wer jemand ja zuerst des Agamemnon entgegen kam  
 who someone indeed first of Agamemnon against came

[220] ἢ αὐτῶν Τρώων ἢ ἐκλειτῶν ἐπικούρων.  
 entweder selbst der Troer oder berühmten Bundesgenossen.  
 or of themselves of Trojans or of renowned allies.

[221] Ἰφιδάμας Ἄντην ὀρίδης ἠΰς τε μέγας τε  
 Iphidamas Antenor Sohn stattlich und groß und  
 Iphidamas Antenors son goodly and great and

[222] ὃς τράφη ἐν Θρήκῃ ἐριβώλακι μητέρι μήλων·  
 der wurde aufgezogen in Thrakien fruchtbaren Mutter des Kleinviehs·  
 who was reared in Thrace rich soiled mother of flocks·

[223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἐνὶ τυτθὸν ὄντα  
 Kissés den ja nährte Häusern in klein seiend  
 Kisseus him indeed reared halls in little being



[224] μητροπά τωρ, δς τίκτη Θεανῶ καλλιπάρηον.  
 Mutter Vater, der zeugte Theano schön wangige-  
 mothers father, who begot Theano fair cheeked-

[225] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤβης ἐρικυδέος ἵκετο μέτρον,  
 aber ja dann der Jugend ruhm starken erreichte Maß,  
 but when then of youth very glorious came measure,

[226] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὃ γε θυγατέρῃν.  
 dort ihn hielt zurück, gab aber der ja Tochter die-  
 there him kept back, was giving but he indeed daughter whom-

[227] γήμας δ' ἐκ θαλάμοιο μετὰ κλέος ἵκετ' Ἀχαιῶν  
 geheiratet habend aber aus Schlafgemachs mit Ruhm erreichte der Achaier  
 having married but out of chamber after glory came of Achaeans

[228] σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἳ οἱ ἔποντο.  
 mit zwölf Schiffen bug gekrümmten, welche ihm folgten.  
 with twelve ships curved, which to him were following.

[229] τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκῷ τηλίπε νῆας ἐΐσας,  
 die zwar dann in Perkote ließ zurück Schiffe wohl gebauten,  
 them indeed then in Percote left ships well balanced,

[230] αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἔων ἐς Ἴλιον εἶλη λούθει.  
 aber er zu Fuß seiend in Ilion war hingegangen-  
 but he on foot being to Ilion had come-

[231] ὃς ῥα τότε Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν.  
 der ja damals des Atriden des Agamemnon entgegen kam.  
 who then then of Atreus son of Agamemnon against came.

[232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,  
 die aber als ja nahe waren auf einander gehend,  
 they but when indeed near were towards each other going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,  
 Atride zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte sich Speer,  
 Atreus son indeed missed, beside but for him turned spear,

[234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ἔνερθε  
 Iphidamas aber gegen Gürtel des Panzers unten  
 Iphidamas but down girdle of cuirass beneath

[235] νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε βαρεῖν χεὶρὶ πιθήσας.  
 stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend-  
 stabbed, upon but himself pressed with heavy hand relying-

[236] οὐδ' ἔτορε ζωστήρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν  
 und nicht durchbohrte Gürtel ganz bunten, sondern weit zuvor  
 and not bored through belt all gleaming, but much before

[237] ἀργύρῳ ἀντομένη μολίβος ὥς ἐτράπετ' αἰχμή.  
 an Silber entgegen stehend Blei wie wandte sich Spitze.  
 with silver resisting lead as turned spear point.

[238] καὶ τό γε χεὶρὶ λαβὼν εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων  
 und dieses ja mit der Hand genommen habend weit herrschender Agamemnon  
 and it indeed with hand having taken wide ruler Agamemnon



[239] ἔλκ' ἐπὶ οἷ μεμαῶς ὥς τε λῖς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς  
zog auf zu sich begehrend wie und Löwe, aus aber ja Hand  
was dragging toward himself having been eager as and lion, out of but then of hand

[240] σπάσσαντο τὸν δ' ἄορι πλῆξ' αὐχένα, λύσε δὲ γυῖα.  
riß den aber mit Schwert schlug Nacken, löste aber Glieder.  
drew him but with sword smote neck, loosed but limbs.

[241] ὥς δ' μὲν αὖθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον  
so der zwar vor Ort gefallen seiend schlief ehernen Schlaf  
thus he indeed there having fallen slept brazen sleep

[242] οἰκτρὸς ἄπο μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,  
jämmerlich fern von verlobten Ehefrau, Bürgern helfend,  
piteous away from wedded wife, to townsmen helping,

[243] κουριδίης, ἧς οὐ τι χάριν ἶδε, πολλὰ δ' ἔδωκε.  
rechtmäßigen, deren nicht irgend Dank sah, vieles aber gab.  
lawful, of whom not anything thanks saw, many but gave.

[244] πρῶθ' ἑκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη  
zuerst hundert Rinder gab, danach aber tausend verpflichtete  
first hundred cows gave, then but thousand undertook

[245] αἶγας ὁμοῦ καὶ οἷς, τὰ οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.  
Ziegen zusammen und Schafe, die ihm unzählige wurden geweidet.  
goats together and sheep, which for him numberless were pastured.

[246] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων ἐξενάρηξε,  
ja dann ja Atride Agamemnon entwaффnete,  
indeed then at least Atreus son Agamemnon stripped off arms,

[247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὄμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.  
ging aber tragend durch hin Menge der Achaier Rüstungen schöne.  
went but bearing up through throng of Achaeans arms fair.

[248] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν  
den aber als nun merkte Koon sehr berühmter der Männer  
him but when then noticed Coon very famous of men

[249] πρεσβυγενὴς Ἄντην ὀρίδης κρατερὸν ῥά ἐπένθος  
erstgeborener Antenor Sohn, starken ja ihn Kummer  
eldest born Antenors son, strong then him grief

[250] ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πέσόντος.  
Augen bedeckte des Bruders gefallen seienden.  
eyes covered of brother having fallen.

[251] στή δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,  
trat aber seitlich mit Speer unbemerkt Agamemnon strahlenden,  
stood but at the side with spear having lain hid Agamemnon brilliant,

[252] νύξε δέ μιν κατὰ χεῖρα μέσην ἀγκῶνος ἐνερθε,  
stach aber ihn an Hand mittlere des Ellenbogens unterwärts,  
stabbed but him down hand middle of elbow beneath,

[253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκμή.  
durch und durch aber ging hindurch des glänzenden Speeres Spitze.  
right through but passed of bright of spear point.

[254] ῥίγησέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·  
 erschauerte und ja dann Fürst der Männer Agamemnon·  
 shuddered and then thereafter lord of men Agamemnon·

[255] ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέληγε μάχης ἡ δὲ πτολέμοιο,  
 sondern und nicht so ließ ab vom Kampf und des Krieges,  
 but and not thus ceased of battle and of war,

[256] ἀλλ' ἐπὶρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφὲς ἔγχος·  
 sondern stürzte hin auf Koon haltend wind genährten Speer.  
 but rushed upon at Coon holding wind nurtured spear.

[257] ἦτοι ὃ Ἰφιδάμαντα καὶ σίγνητον καὶ ὃ πατρὸν  
 freilich der Iphidamas Bruder und gleichen Vater  
 indeed he Iphidamas brother and of one father

[258] ἔλκε ποδὸς μεμαῶς, καὶ αὐτῇ πάντας ἀρίστους·  
 zog am Fuß begehrend, und ruft auf alle Besten·  
 was dragging by foot eager, and shouts all best·

[259] τὸν δ' ἔλκοντ' ἀν' ὄμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλοῖς ἐσσης  
 den aber ziehend durch hin Menge unter Schildes buckel bewehrten  
 him but dragging through up throng under of shield bossed

[260] οὕτῃ σε ξυστῶ χαλκῇ, λύσε δὲ γυῖα·  
 verwundete Stoß speer erz gerandet, löste aber Glieder·  
 wounded with spear shaft bronze fitted, loosed but limbs·

[261] τοῖο δ' ἐπ' Ἰφιδάμαντ' ἄρ' ἀπέκοψε παρὰ στάς·  
 dessen aber an Iphidamas Kopf hieb ab seitlich hin tretend.  
 of him but over Iphidamas head cut off having stood beside.

[262] ἐνθ' Ἀντήνορος υἱὲς ὑπ' Ἀτρείδῃ βασιλῆϊ  
 dort des Antenor Söhne unter dem Atriden König  
 then of Antenor sons under Atreus son king

[263] πότμον ἀναπλήσαντες ἔδυν δόμον Ἄϊδος εἴσω·  
 Schicksal erfüllend tauchten hinab Haus des Hades hinein.  
 doom having fulfilled went down house of Hades within.

[264] αὐτὰρ ὃ τῶν ἄλλων ἐπεπώλει το σίχας ἀνδρῶν  
 aber er der anderen ging umher Reihen der Männer  
 but he of the others was going through rows of men

[265] ἔγχει τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίῳ σιν,  
 mit Speer und mit Schwert und großen und Felsbrocken,  
 with spear and with sword and great and hand stones,

[266] ὥφρα οἱ αἶμα ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἐξ ὧ τειλῆς.  
 solange bis ihm Blut noch warm hinauf gestiegen ist aus Wunde.  
 until for him blood still warm had gushed up out of wound.

[267] αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρετο, παύσατο δ' αἶμα,  
 aber als die zwar Wunde trocknete ab, hörte auf aber Blut,  
 but when the indeed wound dried up, ceased but blood,

[268] ὀξεῖαι δ' ὀδύνας δύνον μένος Ἀτρείδαο.  
 scharfe aber Schmerzen drangen ein Kraft des Atriden.  
 sharp but pains sank might of Atreides.

[269] ὥς δ' ὅτ' ἄν ὠδί|νουσαν ἔ|χη βέλος ὀξύ|γυνάϊκα  
 wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe Geschoss scharfes Frau  
 as but when ever being in labour may hold dart sharp woman

[270] δριμύ, τό τε προῖ|εῖσι μο|γοστόκοι Εἰλεί|θυιαι  
 beißend, das und senden voran geburts mühende Eileithyiai  
 piercing, which and send forth toil in childbirth Eileithyiae

[271] Ἥρης θυγατέ|ρες πικρὰς ὠ|δῖνας ἔ|χουσαι,  
 der Hera Töchter bittere Wehen haltend,  
 of Hera daughters bitter pains having,

[272] ὥς ὀ|ξεῖ' ὀδύ|ναι δῦ|νον μένος Ἀτρεΐ|δαο.  
 so scharfe Schmerzen sanken Kraft des Atriden.  
 thus sharp pains sank might of Atreides.

[273] ἐς δίφ|ρον δ' ἀνό|ρουσε, καὶ ἡνίο|χω ἐπέ|τελλε  
 in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl  
 into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering

[274] νηυσὶν ἔ|πι γλαφυ|ρῇσιν ἐ|λαυνέμεν· ἦ|χθετο γὰρ κῆρ.  
 den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren· denn war verdrossen das Herz.  
 to ships upon hollow to drive· was vexed for heart.

[275] ἦῶ|σεν δὲ δι|απρύσι|ον Δαναοῖ|σι γε|γωνώς·  
 rief laut aber durch dringend den Danaern laut redend·  
 cried aloud but piercingly to Danaans having voiced·

[276] ὦ φί|λοι Ἀργεί|ων ἡ|γήτορες ἡδὲ μέ|δοντες  
 o Freunde der Argiver Führer und Herrschende  
 O dear of Argives leaders and ruling

[277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀ|μύνετε ποντοπό|ροισι  
 ihr zwar jetzt den Schiffen wehrt ab see fahrenden  
 you indeed now to ships defend sea going

[278] φύλοπιν ἀργαλέ|ην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίε|τα Ζεὺς  
 Kriegs lärm mühseligen, da nicht mich Rat kundiger Zeus  
 battle din grievous, since not me counsellor Zeus

[279] εἶ|σε Τρώ|εσσι πα|νημέρι|ον πολε|μίζειν.  
 ließ zu den Troern den ganzen Tag Krieg zu führen.  
 allowed to Trojans all day to make war.

[280] ὥς ἔφαθ', ἡνίο|χος δ' ἵμα|σεν καλ|λίτριχας ἵππους  
 so sprach er, Lenker aber geißelte schön mähnlige Pferde  
 thus was saying, charioteer but whipped fair maned horses

[281] νῆας ἔ|πι γλαφυ|ράς· τῷ δ' οὐκ ἀέ|κοντε πε|τέσθη·  
 Schiffe auf hohl gefügte· die beiden aber nicht un willige flogen·  
 ships upon hollow· the two but not unwilling flew·

[282] ἄφρεον δὲ στή|θεα, ῥαί|νοντο δὲ νέρθε|κοινῇ  
 schäumten aber Brust teile, wurden besprengt aber unten mit Staub  
 foamed but breasts, were sprinkled but below with dust

[283] τειρόμε|νον βασι|λῆα μά|χης ἀπά|νευθε φέ|ροντες.  
 gequält werdenden König des Kampfes fern away tragend.  
 being worn king of battle away carrying.

- [284] Ἕκτωρ δ' ὥς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κινόντα  
Hektor Hector aber als bemerkte Agamemnon abseits gehenden  
Hector Hector but when perceived Agamemnon apart going
- [285] Τρῳσὶ τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν ἀΐσας·  
den Troern und auch den Lykiern rief zu lang hin schreiend·  
Trojans and also to Lycians was calling loud having shouted.
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταὶ  
Trojaner und Lykier und Dardaner nah kämpfer  
Trojans and Lycians and Dardanians near fighters
- [287] ἄνδρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.  
Männer seid Freunde, gedenkt aber stürmischen Tapferkeit.  
men be dear, remember but of fierce valor.
- [288] οἷχεν' ἄνῃρ ὦριςτος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκε  
fort ist Mann bester, mir aber sehr Ruhm gab  
is gone man best, to me but greatly glory gave
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους  
Zeus Kronide- sondern geradeaus treibt ein hufige Pferde  
Zeus Cronus son- but straight drive single hoofed horses
- [290] ἰφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρῃσθε.  
der kräftigen Danaer, damit größeren Ruhm erringt.  
of valiant of Danaans, so that higher glory you may get.
- [291] ὥς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.  
so gesagt habend stachelte an Kraft und Sinn eines jeden.  
thus having said urged an urged might and spirit of each.
- [292] ὥς δ' ὅτε ποῦ τις θηρὴ τήρκυνας ἀργιόδοντας  
wie aber wenn irgendwo jemand Jäger Hunde weiß zähnnige  
as but when somewhere someone hunter dogs bright toothed
- [293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρωσιν καπρίῳ ἢ λέοντι,  
treibst los auf wildem Schwein Eber oder Löwen,  
drives against wild boar tusked or lion,
- [294] ὥς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους  
so auf den Achaïern hetzte Troer groß mütige  
so against Achaeans was driving Trojans great souled
- [295] Ἕκτωρ Πριάμιδος βροτολοιγῷ ἴσος Ἄρηϊ.  
Hektor Priamos Sohn menschen verderbendem gleich Ares.  
Hector Priam son to man slaying equal to Ares.
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοις μέγα φρονέων ἐβέβηκει,  
selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,  
himself but in foremost greatly thinking had gone,
- [297] ἐν δ' ἔπεσ' ὁσμίῃν ὑπεραεῖ ἴσος ἀέλλη,  
in aber stürzte sich in Schlacht über luftigem gleich Wirbel wind,  
in but fell in battle lofty equal to whirlwind,
- [298] ἥ τε καθαλλομένην ἰδέα πόντον ὀρίνει.  
die und hinab springend veilchen farbigen Meer erregt.  
which and rushing down violet hued sea stirs.

[299] ἐνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάρηεν  
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete  
 there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἕκτωρ Πριάμῃδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν  
 Hektor Priamos Sohn, als ihm Zeus Ruhm  
 Hector Priam son, when to him Zeus glory gave

[301] Ἀσαῖον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην  
 Asaios zwar zuerst und Autonoos und Opites  
 Asaeus indeed first and Autonoos and Opites

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφελτίον ἠδ' Ἀγέλαον  
 und Dolop den Klytiden und Opheltion und Agelaos  
 and Dolops son of Clytius and Opheltius and Agelaus

[303] Αἰσυμόν τε Ὀρόν τε καὶ Ἴππονοον μενεχάρμην.  
 Aisymnon und Oron und und Hipponoos kampf tüchtigen.  
 Aesymnus and Ores and and Hipponoos battle steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα  
 jene ja der ja Führer der Danaer nahm, aber dann  
 those then who at least leaders of Danaans took, but then

[305] πληθύν, ὥς ὅποτε νέφεα Ζέφυρος στύφει λίξη  
 die Menge, wie wenn Wolken Zephyr stoße  
 throng, as whenever clouds Zephyr may buffet

[306] ἄργεστᾶο Νότοιο βαθείη λαίλαπι τύπτων·  
 des hell blasenden Notos tiefer Wirbel sturm schlagend·  
 of bright blowing of Notus with deep tempest smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρόφι κῦμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη  
 viel aber massig Woge wälzt sich, nach oben aber Gischt  
 much but in a mass wave rolls, upward but spray

[308] σκίδναιτο ἔξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιο ἰωῆς·  
 zerstreut sich aus des Windes viel irrenden Getöses·  
 is scattered out of of wind much wandering rush·

[309] ὥς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἕκτορι δάμνατο λαῶν.  
 so ja dicht Häupter von Hektor wurden gezähmt der Leute.  
 so then thick heads under Hector were tamed of peoples.

[310] ἐνθά κε λαιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γέγοντο,  
 dort wohl Verderben war und un-machbare Werke wurden,  
 there would ruin was and unmanageable works became,

[311] καὶ νύ κε ἐν νῇ εἰσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,  
 und nun wohl in Schiffen fielen fliehend Achaeer,  
 and now would in ships have fallen fleeing Achaeans,

[312] εἰ μὴ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·  
 wenn nicht dem Tydeiden Diomedes rief zu Odysseus·  
 if not to Tydeus son to Diomedes had called Odysseus·

[313] Τυδείδῃ τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς  
 Tydeide was erlitten habend haben wir vergessen stürmischen Tapferkeit  
 Tydeus son what having suffered have we forgotten of fierce valor

[314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος  
 sondern komm hierher Freund, bei mir stelle dich· ja denn Tadel  
 but come hither dear, beside me stand· indeed for reproach

[315] ἔσsetai εἴ κεν νῆας ἔλη κορυθαίολος Ἴκτωρ.  
 wird sein there will be wenn wohl Schiffe nimmt helm schüttelnder Hektor.  
 if would ships take flashing helmed Hector.

[316] τὸν δ' ἄπα μειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
 den aber entgegenend sprach starker Diomedes·  
 him but answering spoke strong Diomedes·

[317] ἦτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μί νυνθα  
 wahrlich ich bleibe und werde ertragen· aber wenig Zeit  
 indeed I remain and I will endure· but a little

[318] ἡμέων ἔσsetai ἡδός, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς  
 unser wird sein Freude, da Wolken sammelnder Zeus  
 of us there will be delight, since cloud gathering Zeus

[319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.  
 den Troern ja will geben Macht oder doch uns.  
 to Trojans indeed wishes to give might or indeed to us.

[320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὤσε χαμαῖζε  
 so auch Thymbraios zwar von Pferden stieß zur Erde  
 so and Thymbraeus indeed from horses pushed to the ground

[321] δοῦρὶ βάλων κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 mit Speer getroffen habend gegen Brust linken· aber Odysseus  
 with spear having thrown down breast left· but Odysseus

[322] ἀντίθεον θεράποντα Μολιόνα τοῖο ἄνακτος.  
 gott gleichen Diener Molion jenes Herrschers.  
 godlike attendant Molion of that lord.

[323] τοὺς μὲν εἰπεῖτ' εἰάσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·  
 jene zwar dann ließen, da des Krieges hörten auf·  
 them indeed then left, when of war they ceased·

[324] τῷ δ' ἀν' ὄμιλον ἰόντε κυδοίμεον, ὥς ὅτε κάπρω  
 die beiden aber durch Haufen gehend rühmten sich, wie wenn Ebern  
 the two but up through throng going were exulting, as when to boar

[325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσι μέγα φρονέοντε πέσητον·  
 in Hunden jagenden sehr hoch mütig seiende stürzten beide·  
 in dogs hunting greatly thinking fell·

[326] ὥς ὄλεκον Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
 so töteten Troer wieder angetrieben seiend· aber Achäer  
 so were slaying Trojans back being driven· but Achaeans

[327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἴκτορα δῖον.  
 freudig fliehend holten Atem Hektor strahlenden.  
 gladly fleeing breathed again Hector shining.

[328] ἔνθ' ἐλέτην δίφρον τε καὶ ἄνδρες δήμου ἀρίστω  
 dort nahmen beide Wagen sitz und und Männer des Volkes besten beide  
 there they took chariot and and men of people to the best

[329] υἶε δύο Μέροπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων  
 Söhne zwei des Merops des Perkosiens, der über alles  
 sons two of Merops of Percote, who beyond all

[330] ᾔδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὐδὲ παῖδας ἔασκε  
 wusste Weiss sagungen, noch die Söhne ließ zu  
 knew prophesies, nor whom sons used to allow

[331] στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τῷ δέ οἱ οὐ τι  
 gehen in Krieg männer verderblichen· die beiden aber ihm nicht etwas  
 to go into war man destroying· the two but to him not at all

[332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.  
 gehorchten beide· Schicksals göttinnen denn führten schwarzen Todes.  
 obeyed· fates for were leading of black of death.

[333] τοὺς μὲν Τυδεΐδης δουρικλειτὸς Διομήδης  
 jene zwar Tydeide speer berühmter Diomedes  
 them indeed Tydeus son spear famed Diomedes

[334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδὼν κλυτὰ τεύχε' ἀπήύρα·  
 des Mutes und der Seele zerstreut habend berühmte Waffen nahm weg·  
 of spirit and of soul having daunted famous arms took away·

[335] Ἴπποδάμον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ Ὑπεύροχον ἐξενάρηεν.  
 Hippodamos aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete.  
 Hippodamus but Odysseus and Hyperochus stripped.

[336] ἐνθά σφιν κατὰ ἴσα μάχην ἐτάσσουσε Κρονίων  
 dort ihnen nach gleich Kampf spannte aus Kronion  
 there for them down equal battle stretched Cronion

[337] ἐξ Ἰδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάρηον.  
 von der Ida herab schauend· die aber einander entwaffneten.  
 out of of Ida looking down· they but each other were despoiling.

[338] ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγαστροφον οὔτασε δουρὶ  
 wahrlich des Tydeus Sohn Agastrophos verwundete mit Speer  
 indeed of Tydeus son Agastrophus wounded with spear

[339] Παιονίδην ἥρωα κατ' ἰσχίον· οὐδὲ οἱ ἵπποι  
 Päoniden Helden gegen Hüfte· nicht aber ihm Pferde  
 Paeonian hero down hip· not but for him horses

[340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.  
 nahe waren vor zu fliehen, verblendete sich aber sehr im Sinn.  
 near were to escape, was bewildered but greatly in spirit.

[341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς  
 die zwar denn Diener fern ab hielt, aber der zu Fuß  
 them indeed for attendant away was holding, but he on foot

[342] θύνε διὰ προμάχων, εἰς φίλον ὤλεσε θυμόν.  
 eilte durch die Vorkämpfer, bis lieben verlor Sinn.  
 was rushing through of champions, until dear destroyed spirit.

[343] Ἕκτωρ δ' ὁξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὤρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς  
 Hektor aber scharf merkte durch Reihen, sprang auf aber gegen sie  
 Hector but sharply perceived down through ranks, rose but upon them



[344] κекλήγων· ἅμα δὲ Τρώων εἵποντο φάλαγγες.  
 schreiend habend· zugleich aber der Troer folgten Schlachtreihen.  
 shouting· at once but of Trojans were following ranks.

[345] τὸν δὲ ἰδὼν ῥίγησε βοῇν ἀγαθὸς Διομήδης.  
 den aber gesehen habend erschauerte im Kriegsruf gut Diomedes,  
 him but having seen shuddered cry good Diomedes,

[346] αἶψα δ' Ὀδυσσῆα προσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα·  
 sogleich aber Odysseus sprach an nahe seienden·  
 quickly but Odysseus addressed near being·

[347] νῶϊν δὴ τόδε πῆμα κυλίνδεται ὄβριμος Ἕκτωρ·  
 auf uns beide ja dieses Verderben wälzt sich gewaltiger Hector·  
 of us two indeed this bane rolls mighty Hector·

[348] ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες.  
 sondern auf nun lasst uns stehen und wollen abwehren bleibend.  
 but come indeed let us stand and let us ward off remaining.

[349] ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος  
 so ja, und geschwungen habend vor sandte lang schattigen Speer  
 indeed then, and having poised sent forth long shadowed spear

[350] καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάρμαρτε τι τυσκόμενος κεφαλῇφιν,  
 und traf, und nicht verfehlte zielend an Köpfen,  
 and struck, nor missed aiming at the head,

[351] ἄκρην κὰκ κόρυθα· πλάγχθη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,  
 äußerste nach unten Helm· wurde abgelenkt aber von dem Erz Erz,  
 topmost down upon helmet· was deflected but from on bronze bronze,

[352] οὐδ' ἔκετο χροά· καλόν· ἐρύκακε γὰρ τρυφάλεια  
 und nicht gelangte Haut schöne· hielt zurück denn Helm kappe  
 nor came to skin fair· kept off for helmet cap

[353] τρίπτυχος αὐλῶπις, τὴν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων.  
 dreifach gefaltet rillen randig, die ihm gab Phoibos Apollon.  
 triple fold with rim, which for him gave Phoebus Apollo.

[354] Ἕκτωρ δ' ὤκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὁμίλῳ,  
 Hector aber schnell ungezügelt lief zurück, mischte sich aber der Menge,  
 Hector but quickly unharmed ran back, was mingled but with throng,

[355] στή δὲ γνυξ ἐρίπῳν καὶ ἐρείσατο χειρὶ παχείῃ  
 stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich mit der Hand dicken  
 stood but knee having cast down and leaned with hand thick

[356] γαίης· ἀμφὶ δὲ ὅσσε κελαινὴ νύξ ἐκάλυπεν.  
 der Erde· um aber Augen dunkle Nacht hüllte.  
 of earth· around but eyes black night covered.

[357] ὅφρα δὲ Τυδείδης μετὰ δούρατος ὥχετ' ἐρωήν  
 solange aber Tydeide nach des Speeres ging hin Schwung  
 while but Tydeides with of spear went rush

[358] τῇλε διὰ προμάχων, ὅθι οἱ καταείσατο γαίης  
 weit durch der Vorkämpfer, wo ihm sank hinab in die Erde  
 far through of champions, where for him sank down of earth



[359] τόφρ' Ἑκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἄψ' ἐς δίφρον ὀρούσας  
 so lange Hektor atmete auf, und wieder in Wagen sitz gesprungen habend  
 till then Hector was breathing, and back into chariot having leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς πλῆθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.  
 trieb hinaus in Menge, und wich aus Verderben schwarzes.  
 drove out into crowd, and was avoiding death black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαΐσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης.  
 mit dem Speer aber los stürmend sprach zu starker Diomedes.  
 with spear but darting at spoke strong Diomedes.

[362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἧ τέ τοι ἄγχι  
 aus wieder jetzt entkamst den Tod Hund· wahrlich und dir nahe  
 out of again now you escaped death dog· indeed and for you near

[363] ἦλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων  
 kam Übel· jetzt wiederum dich rettete Phoebos Apollon  
 came evil· now again you rescued Phoebus Apollo

[364] ᾧ μέλεις εὔχεσθαι ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.  
 dem im Begriff bist zu beten gehend in Getöse der Speere.  
 to whom you are about to pray going into din of javelins.

[365] ἧ θήν σ' ἐξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβόλῃσας,  
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet habend,  
 indeed at least you I will dispatch at least and later having met,

[366] εἴ ποὺ τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.  
 wenn irgendwo jemand auch mir doch der Götter Beistand ist.  
 if anywhere someone and for me indeed of gods helper is.

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπεΐσομαι, ὃν κε κίχέω.  
 jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.  
 now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.

[368] ἦ, καὶ Παιονίδηνδουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.  
 so, und Päoniden mit dem Speer berühmten entwaффnete.  
 indeed, and Paeonid with spear famed was despoiling.

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἡῦκόμοιο  
 aber Alexandros der Helene Gatte schön gelockten  
 but Alexandros of Helen husband of fair haired

[370] Τυδείδῃ ἐπὶ τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,  
 dem Tydeiden gegen Bogen spannte Hirten der Völker,  
 to Tydeides against bow was stretching to shepherd of peoples,

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ  
 an der Stele angelehnt seiend männer gearbeitetem auf Grab hügel  
 on stele having leaned man wrought upon tomb

[372] Ἴλου Δαρδανίδαο, παλαιῷ δημογέροντος.  
 des Ilos des Dardaniden, alten Volks ältesten.  
 of Ilus of Dardanid, old of people elder.

[373] ἦτοι ὃ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο  
 wahrlich er zwar Brustpanzer des Agastrophos kräftigen  
 indeed he indeed cuirass of Agastrophus stalwart

[374] αἶνυτ' ἅ πο στήθεσφι πα ναίολον ἀσπίδα τ' ὤμων  
 nahm weg von der Brust ganz bunten Schild und der Schultern  
 was taking from from breasts all gleaming shield and of shoulders

[375] καὶ κόρυθα βριαρήν· ὃ δὲ τόξου πήχυν ἄνελκε  
 und Helm schwer gewichtig· der aber des Bogens Elle zog auf  
 and helmet heavy· he but of bow cubit was drawing

[376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,  
 und schoss, und nicht ja ihn vergeblich Geschoss entwich der Hand,  
 and shot, nor then him vain missile escaped of hand,

[377] ταρσὸν δεξιτεροῖο ποδός· διὰ δ' ἄμπερὲς ἰὸς  
 Spann des rechten Fußes· hindurch aber durch und durch Pfeil  
 instep of right of foot· through but clean through arrow

[378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὃ δὲ μάλα ἡδὺ γέλασας  
 in der Erde saß fest· der aber sehr süß gelacht habend  
 in earth was fixed· he but very sweetly having laughed

[379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠΐδα·  
 aus dem Hinterhalt sprang hervor und sich rühmend Wort sprach·  
 out of of ambush leapt out and boasting word he spoke·

[380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὄφελόν τοι  
 bist getroffen und nicht vergeblich Geschoss entwich· daß möge dir  
 you are struck nor vain missile escaped· would that for you

[381] νεῖατον ἐς κενὴν ὠνά βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.  
 untersten in Unter bauch geworfen habend aus Sinn zu nehmen.  
 lowest into belly having cast out of spirit to take.

[382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,  
 so wohl auch Troer auf atmeten von Übel,  
 thus would also Trojans breathed again from ill,

[383] οἳ τέ σε πεφρίκασιν λέονθ' ὥς μηκάδες αἶγες.  
 die und dich haben geschaudert vor dem Löwen wie blökende Ziegen.  
 who and you have shuddered lion like bleating goats.

[384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
 den aber nicht gescheut habend sprach zu starker Diomedes·  
 him but not having feared addressed strong Diomedes·

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρα ἀγλαὲ παρθενοπίπα  
 Bogenschütze Schänder mit Horn glänzender Mädchen blickender  
 archer outrage doer with bow shining maiden gazer

[386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθεῖς,  
 wenn zwar ja gegen über mit Rüstungen würdest versuchen,  
 if indeed indeed face to face with arms you should make trial,

[387] οὐκ ἄν τοι χαίσι μῃσι βιδὸς καὶ ταρφές ἰοί·  
 nicht ja dir würde nützen Bogen und dichte Pfeile·  
 not would for you would avail bow and thick and fast arrows·

[388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὐχέαι αὐτως·  
 jetzt aber mich angekratzt habend Spann des Fußes rühmst dich ohnehin.  
 now but me having marked instep of foot you boast thus.

[389] οὐκ ἄλέγω, ὥς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ παῖς ἄφρων·  
 nicht kümmern, als wenn mich Frau würfe oder Kind törichtes·  
 not I care, as if me woman might throw or child foolish·

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάκτιδος οὐτιδα νοῖο.  
 stummes denn Geschoss eines Mannes kraftlosen nichtsnutzigen.  
 blunt for missile of a man without valor worthless.

[391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,  
 wahrlich und anders von by mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,  
 indeed and otherwise under by me, and if ever little even you may get,

[392] ὄξυ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἶψα τίθησι.  
 scharfes Geschoss ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.  
 sharp missile becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίδρυφοί εἰσι παρειαί,  
 dessen aber der Frau zwar und tränen nass sind Wangen,  
 of him but of wife of wife indeed and tear stained are cheeks,

[394] παῖδες δ' ὄρφανι κοῖ δὲ θεῖ αἵματι γαῖαν ἐρέυθων  
 Kinder aber verwaiste der aber und mit Blut Erde rötend  
 children but orphaned he but and with blood earth reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ περὶ πλέες ἢ γυναικες.  
 verwest, Aas vögel aber rings um voll oder Frauen.  
 is rotting, birds of prey but around full or women.

[396] ὥς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν  
 so sprach, dessen aber Odysseus speer berühmt von nahe gekommen seiend  
 thus was speaking, of him but Odysseus spear famed from near having come

[397] ἔστη πρόσθ'· ὃ δ' ὀπίσθε καθεζόμενος βέλος ὥκυ·  
 stellte sich vorn· der aber hinten sich niedersetzend Geschoss schnelles  
 stood before he but behind sitting missile swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὀδύνη δὲ διὰ χροὸς ἦλθ' ἄλεγεινή·  
 aus dem Fuß zog heraus, Schmerz aber durch die Haut kam weh tuender.  
 out of of foot was drawing, pain but through of skin came grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνίοχῳ ἐπέτελλε  
 in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl  
 into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering

[400] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἦχθετο γὰρ κῆρ.  
 zu den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren· war verdrossen denn Herz.  
 to ships upon toward hollow to drive was vexed for heart.

[401] οἶώθη δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς, οὐδέ τις αὐτῷ  
 blieb allein aber Odysseus mit dem Speer berühmter, und nicht jemand ihm  
 was left alone but Odysseus with spear famed, nor anyone with him

[402] Ἀργείων παρέμεινε, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·  
 der Argiver blieb bei, da Furcht ergriff alle·  
 of Argives remained beside, since fear seized all·

[403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·  
 verdrießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen Sinn·  
 having grieved but then said to his own great hearted spirit·

[404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἶ κε φέβωμαι  
 weh mir ich was werde erleiden großes zwar Übel falls wohl fliehe  
 oh to me I what may suffer great indeed evil if would I flee

[405] πληθὺν ταραβήσας· τὸ δὲ ῥίγιον αἶ κεν ἀλῶμαι  
 Menge gefürchtet habend· das aber kälter wenn wohl ich gefangen werde  
 crowd having feared· the but colder if ever I be taken

[406] μῶνος· τοὺς δ' ἄλλους Danaoὺς ἐφόβησε Κρονίων.  
 allein· die aber anderen Danaer erschreckte Kronide.  
 alone· the but other Danaans frightened Cronion.

[407] ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός  
 sondern was denn mir diese Dinge lieb redete Sinn  
 but why indeed to me these things dear reasoned spirit

[408] οἶδα γὰρ ὅτι κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοιο,  
 ich weiß denn dass die Schlechten zwar entfernen sich des Krieges,  
 I know for that base indeed go away of war,

[409] ὃς δέ κ' ἀριστεύῃσι μάχῃ ἐνὶ τὸν δὲ μάλα χρεῶ  
 wer aber wohl zeichnet sich aus im Kampf drin den aber sehr Not  
 who but ever should excel in battle in him but very need

[410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἐβλήτ' ἢ τ' ἐβαλ' ἄλλον.  
 zu stehen stark, entweder ja wurde getroffen oder ja traf einen anderen.  
 to stand strongly, either and also was struck or and also struck another.

[411] εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
 während er dieses überlegte in Sinn und in Sinn,  
 while he these things was pondering down mind and down spirit,

[412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἦλυθον ἀπὸ στάων,  
 so lange aber gegen der Troer Reihen kamen der Schildträger,  
 meanwhile but upon of Trojans ranks came of shield bearers,

[413] ἔλσαν δ' ἐν μέσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.  
 trieben aber in mitten, mit ihnen selbst Leid setzend.  
 went but in midst, among them selves bane placing.

[414] ὥς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροὶ τ' αἰζηροὶ  
 wie aber wenn Eber um Hunde kräftige und Männer  
 as but when boar around dogs stout and also young men

[415] σεύωνται, ὃ δὲ τ' εἴσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο  
 sich los stürzen, der aber auch geht tiefen aus Holz Dickichts  
 rush at, who but and also goes of deep out of wood thicket

[416] θήγων λευκὸν ὀδόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,  
 schärfend weißen Zahn zwischen gekrümmten Kinnbacken,  
 sharpening white tooth among curved jaws,

[417] ἀμφὶ δέ τ' αἴσονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὀδόντων  
 rings um aber auch springen umher, unter aber auch Getöse der Zähne  
 around but and also dart, under but and also clatter of teeth

[418] γίγνεται, οἳ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,  
 entsteht, die aber verweilen sofort schrecklich ja seiend,  
 arises, who but remain straightway terrible even being,

[419] ὥς ῥα τότε· ἄμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἔσσεύοντο  
 so ja damals um Odysseus dem Zeus lieb eilten  
 so then then around Odysseus to Zeus dear were rushing

[420] Τρῶες· δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Διὸς Πίτην  
 Troer· der aber zuerst zwar untadeligen Deiopites  
 Trojans· he but first indeed blameless Deiopites

[421] οὕτως· ὤμων ὕπερθεν ἐπάλμενος ὀξείῃ δουρί,  
 verwundete Schulter von oben aufs springend scharfen Speer,  
 wounded shoulder from above having leapt upon with sharp spear,

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόων· καὶ Ἐννομον ἐξενάριξε.  
 aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete.  
 but then Thoön and Ennomos stripped.

[423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων αἶξαντα  
 Chersidamas aber dann von Pferden aufspringend  
 Chersidamas but then down from horses having darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότμῃσιν ὑπ' ἀσπίδος ὄμφοιο ἔσσης  
 mit Speer durch Einschnitt unter des Schildes buckel bewehrten  
 with spear down rim edge under of shield bossed

[425] νύξεν· δὲ δ' ἐν κονίῃσι πεσὼν ἔλεγε γαῖαν ἀγοστῶ.  
 stach· der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.  
 pierced· he but in dust having fallen grasped earth with fist.

[426] τοὺς μὲν ἔασ', ὃ δ' ἄρ' ἵππασιν ἔδην· Χάροπ' οὕτως· δουρὶ  
 die zwar ließ, der aber ja Hippasiden Charop verwundete mit Speer  
 them indeed left, he but then of Hippasus Charops wounded with spear

[427] αὐτοκασίγνητον εὐφηνέος Σώκοιο.  
 leib eigenen Bruder des Euphenes des Sokos.  
 own brother well speared of Socus.

[428] τῷ δ' ἐπαλεξήσων Σῶκος κίεν· ἰσόθεος φῶς,  
 dem aber zu verteidigen Sokos ging götter gleich Mann,  
 to him but about to defend Socus went equal to god man,

[429] στήθεσσι δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν  
 stellte sich aber sehr nah gehend und ihn zu Wort sprach  
 stood but very near going and him toward word spoke

[430] ὦ Ὀδυσσεῦ πολὺ αἶνε δόλων ἄτ' ἢ δὲ πόνοιο  
 o Odysseus viel gerühmter der Listen un satt an und Mühe  
 O Odysseus much praised of wiles ruin and of toil

[431] σήμερον ἢ τοῖσιν ἐπεύξεαι ἵππασιν  
 heute entweder beiden rühmst dich den Hippasiden  
 today either to two you will boast to Hippasus sons

[432] τοιῷδ' ἄνδρε καὶ τακτεῖνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,  
 solcher zwei Männer erschlagen habend und Waffen weg genommen habend,  
 such men having killed and arms having taken away,

[433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείσῃ ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.  
 oder wohl meinem unter Speer geschlagen worden seiend weg Sinn  
 or ever by my under spear having been struck from spirit  
 you may destroy.

[434] ὥς εἰπὼν οὐ τῆσε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην.  
 so thus gesagt habend verwundete durch Schild allseits gleich.  
 thus having said wounded down against shield on all sides even.

[435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαινῆς ὄβριμον ἔγχος,  
 durch zwar des Schildes kam leuchtenden gewaltiges Speer,  
 through indeed of shield went shining mighty spear,

[436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαίδαλου ἡρῆρειστο,  
 und durch des Panzers viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,  
 and through of cuirass many wrought was checked,

[437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χροῖα ἔργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε  
 alles aber von den Seiten Haut von außen, und nicht mehr ließ zu  
 all but from sides skin from without, nor yet allowed

[438] Παλλὰς Ἀθηναίημιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.  
 Pallas Athene vermengt zu werden in die Eingeweide des Mannes.  
 Pallas Athena to be mingled within of man.

[439] γινῶ δ' Ὀδυσσεὺς ὅ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἦλθεν,  
 erkannte aber Odysseus dass ihm nicht etwas Ziel passendes kam,  
 knew but Odysseus that for him not at all end timely had come,

[440] ἄψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν.  
 wieder aber zurück gewichen seiend Sokos zu Wort sprach.  
 back but having withdrawn Socus toward word spoke.

[441] ἄ δειλὴ μάλα δὴ σε κίχάνεται αἰπὺς ὀλεθρος.  
 ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh Untergang.  
 ah wretch indeed very now you overtakes sheer destruction.

[442] ἦτοι μὲν ῥ' ἔμ' ἔπαυσας ἐπὶ Τρώεσσι μάχεσθαι.  
 fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei den Troern zu kämpfen.  
 truly indeed then me you stopped upon Trojans to fight.

[443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν  
 dir aber ich hier sage ich Mord und Verderben schwarzes  
 to you but I here I say slaughter and doom black

[444] ἡματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα  
 am Tage diesem zu sein, meinem aber unter dem Speer bezwungen worden seiend  
 on day this to be, by my but under spear having been subdued

[445] εὖχος ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπώλῳ.  
 Ruhm mir geben zu, Seele aber dem Hades ross berühmten.  
 glory to me to give, soul but to Hades famous for steeds.

[446] ἦ, καὶ ὁ μὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἐβέβηκει,  
 so, und der zwar in Flucht wieder umgekehrt habend war gegangen,  
 so, and he indeed fugitive again having turned back had gone,

[447] τῷ δὲ μεταστρεφέντι μεταφρένω ἐν δόρῳ πῆξεν  
 dem aber umgewandt wordenen im Rücken mit dem Speer stieß ein  
 him but having turned about in back in spear fixed

[448] ὦμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,  
 der Schultern zwischen drin, hindurch aber durch die Brüste trieb hindurch,  
 of shoulders between, through but through breasts drove,

[449] δούπησεν δὲ πεσών· ὃ δ' ἐπεύξατο δῖος Ὀδυσσεύς·  
 krachte thudded aber but gefallen seiend· der aber rühmte sich göttlicher Odysseus·  
 thudded but having fallen· he but prayed brilliant Odysseus·

[450] ὦ Σῶχ' Ἰππᾶσου υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο  
 o Sokhos des Hippasos Sohn kampf verständigen Ross bändigers  
 O Socus of Hippasus son battle minded horse taming

[451] φθῆσε σε τέλος θανάτοιο κίχήμενον, οὐδ' ὑπάλυξας.  
 zuvor kam dich Ende des Todes erreicht habend, und nicht entkamst.  
 outstripped you end of death having met, nor escaped.

[452] ἄ δελ' οὐ μὲν σοί γε πατήρ καὶ πότνια μήτηρ  
 ach Elender nicht zwar dir doch Vater und herrliche Mutter  
 ah wretch not indeed for you at least father and august mother

[453] ὅσσε καθαίρησονται νόντι περ, ἀλλ' οἱ ὠνοὶ  
 Augen werden reinigen gestorben seiendem zwar, aber Vögel  
 eyes will cleanse to the dead even, but birds of prey

[454] ὦμισταὶ ἐρύουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.  
 fleisch fressende schleppen, über Flügel dichte geworfen habend.  
 flesh eating will snatch, around wings thick having cast.

[455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριοῦσί γε δῖοι Ἀχαιοί.  
 aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch edle Achaier.  
 but me, if ever I die, will bury will bury indeed noble Achaeans.

[456] ὥς εἰπὼν Σῶκοιο δαΐφρονος ὄβριμον ἔγχος  
 so gesagt habend des Sokos kampf verständigen gewaltigen Speer  
 thus having said of Socus battle minded mighty spear

[457] ἔξω τε χρὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὄμφαλοῖσσι  
 hinaus und der Haut zog und des Schildes buckel bewehrten·  
 out and also from skin he drew and of shield bossed·

[458] αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.  
 Blut aber ihm des Heraus gezogenen stürzte empor, kränkte aber Sinn.  
 blood but for him of having been drawn gushed up, grief but took spirit.

[459] Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅππως ἴδον αἶμ' Ὀδυσῆος  
 Troer aber groß mütige als sahen Blut des Odysseus  
 Trojans but great souled when saw blood of Odysseus

[460] κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.  
 zurufend durch Haufen auf ihn alle gingen.  
 calling aloud down through throng against him all went.

[461] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξοπίσσω ἀνεχάζετο, αὖτε δ' ἐταίρους.  
 aber der ja zurück wich zurück, rief aber Gefährten.  
 but he indeed backward was retreating, shouted but companions.

[462] τρίς μὲν εἰπεί ῥ' ὕσεν ὅσον κεφαλὴ χάδε φωτός,  
 dreimal zwar darauf schrie so weit wie Haupt hierher des Mannes,  
 thrice indeed then cried out as far as head here of man,

[463] τρίς δ' ἄνεν ἰάχοντος ἄρηι φίλος Μενέλαος.  
 dreimal aber hörte schreienden dem Ares lieb Menelaos.  
 thrice but heard shouting to Ares dear Menelaus.



[464] αἶψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα·  
 sogleich aber ja Aias redete an nahe seienden·  
 quickly but then Ajax addressed near being·

[465] Αἴαντα διόγενες Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν  
 Aias Zeus geborener Telamons Sohn Fürst der Völker  
 Ajax Zeus born Telamonian lord of peoples

[466] ἀμφὶ μ' Ὀδυσσεύος ταλασίφρονος ἔκετ' ἀύτη·  
 um mich des Odysseus leid prüfenden kam Ruf  
 around me of Odysseus enduring hearted came cry

[467] τῷ ἰκέλῃ ὡς εἴ ἐβίωατο μούνον ἐόντα  
 ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein seienden  
 to him like as if him were assailing alone being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινη·  
 Troer abgeschnitten habend in starken Schlacht.  
 Trojans having cut off in mighty battle.

[469] ἀλλ' ἴομεν καθ' ὄμιλον ἀλεξέμεναι γὰρ ἄμεινον.  
 aber gehen wir durch Haufen abzuwehren denn besser.  
 but let us go down through throng to ward off for better.

[470] δεῖδω μὴ τι πάθῃσιν ἐνὶ Τρώεσσι μόνωθεις  
 ich fürchte dass nicht etwas er leide in bei den Troern allein gelassen  
 I fear lest something may suffer among the Trojans having been left alone

[471] ἐσθλὸς ἐὼν, μεγάλη δὲ ποίθη Δαναοῖσι γένηται.  
 tüchtig seiend, groß aber Sehnsucht bei den Danaern werde entstehen.  
 noble being, great but longing to Danaans may become.

[472] ὥς εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.  
 so gesagt habend thus der zwar führte an, der aber zugleich folgte Gott gleich Mann.  
 having said he indeed began, he but together followed equal to a god man.

[473] εὗρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτόν  
 sie fanden dann Odysseus dem Zeus lieb· um aber ja ihn  
 found then Odysseus to Zeus dear· around but then him self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὡς εἴ τε δαφνοὶ θῶες ὄρεσφιν  
 Troer folgten wie wenn auch blut rot Wölfe auf Bergen  
 Trojans were following as if and blood red wolves in the mountains

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ  
 um Hirsch gehörnt getroffen seiend, den auch traf Mann  
 around a deer horned having been struck, whom and shot man

[476] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς τὸν μὲν τ' ἦλυξε πόδεσσι  
 mit Pfeil von Sehne den zwar auch wich aus mit Füßen  
 with an arrow from of string him indeed and escaped with feet

[477] φεύγων, ὅφρ' αἷμα λιάρὸν καὶ γούνατ' ὀρώρη·  
 fliehend, bis Blut dünn und Knie sich heben·  
 fleeing, until blood thin and knees have given way·

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὥκὺς ὁ ἱστός,  
 aber sobald ja den doch bezwingt schnell Pfeil,  
 but when indeed him at least subdues swift arrow,



[479] ὠμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν  
roh Fleisch fressende ihn Wölfe in Bergen zer reißen  
raw eating him wolves in mountains tear to pieces

[480] ἐν νέμεϊ σκιερῷ· ἐπὶ τε λῖν ἤγαγε δαίμων  
in der Weide schattigen· auf auch den Löwen führte Gottheit  
in pasture shady· upon and lion led daimon

[481] σίντην· θῶες μὲν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὃ δάπτει·  
Hunger· Wölfe zwar auch liefen davon, aber der frisst·  
hunger· wolves indeed and fled in terror, but he devours·

[482] ὥς ῥα τότε· ἄμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην  
so ja damals um Odysseus kampf verständigen viel planenden  
so then then around Odysseus war minded of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολιοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὃ γ' ἥρωες  
Troer folgten viele und auch tapfere, aber der ja Held  
Trojans were following many and also valiant, but he at least hero

[484] αἶσσαν ῥ' ἔγχεϊ ἀμύνετο νηλεὲς ἥμαρ.  
los stürmend mit welchem Speer wehrte sich unbarmherzigen Tag.  
darting with his spear was defending himself pitiless day.

[485] Αἶας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἥύτε πύργον,  
Aias aber nahe kam tragend Schild wie Turm,  
Ajax but from near came bearing shield just as tower,

[486] στή δὲ παρέξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλουδιν ἄλλος.  
stellte sich aber seitwärts· Troer aber liefen davon verschieden hin ein anderer.  
stood but aside· Trojans but fled asunder in different ways another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήϊος ἔξαγ' ὁμίλου  
zwar den Menelaos kriegerischer führte heraus aus Haufen  
indeed him Menelaus warlike led out of throng

[488] χειρὸς ἔχων, εἰς θεράπων σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.  
an der Hand haltend, bis Diener nahe trieb Pferde.  
of hand having held, until attendant near drove horses.

[489] Αἶας δὲ Τρῶεσσιν ἐπάλμενος εἴλε Δόρυκλον  
Aias aber unter den Troern auf gesprungen seiend fällte Doryklos  
Ajax but to Trojans having leapt upon slew Doryclus

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,  
Priamiden unehelichen Sohn, danach aber Pandokos verwundete,  
son of Priam bastard son, then but Pandocus wounded,

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἠδὲ Πυλάρτην.  
verwundete aber Lysandros und Pyrasos und Pylartes.  
wounded but Lysandros and Pyrasus and Pylarthus.

[492] ὥς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι  
wie aber wenn voll strömend Fluss river Ebene aber hinab geht  
as but whenever being full river plain but goes down

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὁπαζόμενος Διὸς ὄμβρω,  
winter strömend hinab auf Bergen begleitet seiend von Zeus Regen,  
winter flowing down in the mountains being attended of Zeus by rain,

[494] πολλὰς δὲ δρυὶς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας  
 viele aber Eichen dürr, viele aber auch Föhren  
 many but oaks parched, many but and pines

[495] ἐσφέρειται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετόν, εἰς ἅλα βάλλει,  
 trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in Meer wirft,  
 is carried, much but and foamy into sea throws,

[496] ὥς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,  
 so verfolgte auf scheuend Ebene damals glänzender Aias,  
 so was smiting driving in rout plain then glorious Ajax,

[497] δαΐζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἴεκτωρ  
 mordend Pferde und auch Männer· und nicht noch Hector  
 cleaving horses and also men· nor yet Hector

[498] πεύθετ', ἐπεὶ ῥα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης  
 vernahm, da ja des Kampfes auf links kämpfte des ganzen  
 was aware, since then of battle upon left was fighting of all

[499] ὄχθος παρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ῥα μάλιστα  
 Ufer an des Flusses Skamandros, wo ja am meisten  
 banks beside of river of Scamander, there then most

[500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοῇ δ' ἄσβεστος ὁ ῥώρει  
 der Männer fielen Köpfe, Geschrei aber unlöschar war ausgebrochen  
 of men was falling heads, shout but unquenchable had arisen

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήϊον Ἴδομενῆα.  
 Nestor auch um großen und kriegerischen Idomeneus.  
 Nestor and around great and warlike Idomeneus.

[502] Ἴεκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ῥέζων  
 Hector zwar mit diesen ging umher schlimme tuend  
 Hector indeed among these was mingling baneful doing

[503] ἔγχεϊ θ' ἵπποσύνῃ τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·  
 mit Speer auch mit Reiterei und, der Jünglinge aber verwüstete Reihen·  
 with a spear and with horsemanship and, of young men but was ravaging battalions·

[504] οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Ἀχαιοὶ  
 und nicht wohl noch wichen des Weges edle Achäer  
 nor indeed yet were giving way of path noble Achaeans

[505] εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἡῦκόμοιο  
 wenn nicht Alexandros der Helene Gatte schön gelockten  
 if not Alexandros of Helen husband fair haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,  
 hielt an aus zeichnend seienden Machaon Hirten der Leute,  
 stopped excelling Machaon shepherd of peoples,

[507] ἰὼ τριγῶχιν βαλὼν κατὰ δεξιὸν ὤμον.  
 mit Pfeil drei zackigen geworfen habend gegen rechten Schulter.  
 with an arrow three barbed having thrown down right shoulder.

[508] τῷ ῥα περὶδιδίσαν μένεα πνέοντες Ἀχαιοὶ  
 dem ja erschranken Kräfte atmend Achäer  
 for him then were greatly afraid battle spirits breathing Achaeans

[509] μή πῶς μιν πολέμοιο μετὰ κλινθέντος ἔλοιεν.  
dass nicht irgendwie ihn des Krieges gewendet worden seienden sie nähmen.  
lest in any way him of war having been turned they might take.

[510] αὐτίκα δ' Ἴδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον.  
sofort aber Idomeneus sprach an Nestor göttlichen-  
straightway but Idomeneus was addressing Nestor divine.

[511] ὦ Νέστορ Νηληϊῆϊδῃ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν  
O Nestor Neliden Sohn großer Ruhm der Achaier  
O Nestor Neleus son greatly glory of Achaeans

[512] ἄγρει σὺν ὀχέῳ ἐπιβήσεο, παρ δὲ Μαχάων  
nimm deiner Wagens besteige du, zu aber Machaon  
take of your chariot you will mount, beside but Machaon

[513] βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστα ἔχε μώνυχας ἵππους.  
soll gehen, zu den Schiffen aber am schnellsten führe ein hufige Pferde-  
let him go, into ships but most swiftly hold single hoofed horses.

[514] ἰητὺρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιός τε ἄλλων  
Arzt denn Mann vieler gleich wert anderer  
physician for man of many worth as much of others

[515] ἰούς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἥπια φάρμακα πάσσειν.  
Pfeile auch heraus schneiden auf auch milde Mittel streuen auf.  
arrows and to cut out upon and gentle drugs to sprinkle.

[516] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε Γερέηνιος ἵππότης Νέστωρ.  
so sprach er, und nicht ungehorchte Gereener Pferde lenker Nestor.  
thus was speaking, nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.

[517] αὐτίκα δ' ὦν ὀχέῳ ἐπεβήσετο, παρ δὲ Μαχάων  
sofort aber seiner Wagens bestieg, zu aber Machaon  
at once but of his own chariot mounted, beside but Machaon

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἰητῆρος.  
ging des Asklepios Sohn tadelloser Arztes-  
went of Asclepius son of blameless healer.

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην  
peitschte aber Pferde, die beiden aber nicht unwillige flogen  
whipped but horses, the two but not unwilling flew

[520] νῆας ἔπι γλαφυράς· τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.  
Schiffe auf hohl gefügte dorthin denn lieb war geworden dem Sinn.  
to ships toward hollow to there for dear was becoming to heart.

[521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν  
Kebriōnes aber Troer auf gestachelte seiende merkte  
Cebriones but Trojans being stirred noticed

[522] Ἴκτορι παρβεβῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.  
dem Hektor daneben gestanden habend, und ihn zu Wort sprach-  
for Hector having stood beside, and him toward word spoke.

[523] Ἴκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν  
Hektor wir beide zwar hier verkehren mit den Danaern  
Hektor we two indeed here we consort with Danaans

[524] ἔσχατι ἧ πολέμοιο δυσηχέος· οἳ δὲ δὴ ἄλλοι  
 am Rand des Krieges laut tönenden· die aber ja anderen  
 at the edge of war loud sounding· who but indeed others

[525] Τρῶες ὀρίνονται ἐπιμίξῃ ἵπποι τε καὶ αὐτοί.  
 Troer sind in Aufruhr gemischt Pferde und auch sie selbst.  
 Trojans are stirred mixed together horses and also themselves.

[526] Αἶας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνω.  
 Aias aber erschüttert Telamonisch· gut aber ihn erkannte ich.  
 Ajax but drives in rout Telamonian· well but him I knew.

[527] εὐρὺ γὰρ ἄμφ' ὧ μοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς  
 weit denn um Schultern hält Schild· sondern und wir  
 broad for around shoulders has shield· but also we

[528] κεῖσ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ἰθύνομεν, ξυθα μάλιστα  
 dorthin Pferde und auch Wagen lenken wir, dort am meisten  
 thither horses and also chariot we direct, there most

[529] ἵππῃες πεζοὶ τε κακὴν ἔριδα προβαλόντες  
 Reiter Fußkämpfer und üblen Streit vorwerfend habend  
 horsemen foot men and evil strife having thrown forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοῇ δ' ἄσβεστος ὄρωρεν.  
 einander töten, Geschrei aber unlöschar ist ausgebrochen.  
 one another they destroy, shout but unquenchable has arisen.

[531] ὥς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλὴν λίτριχας ἵππους  
 so ja gerufen habend geißelte schön mähnige Pferde  
 so then having spoken whipped fair maned horses

[532] μάστιγι λιγυρῇ· τοὶ δὲ πληγῆς αἶοντες  
 mit Peitsche hell tönender· die aber des Schlages hörend  
 with whip shrill· those but of stroke hearing

[533] ῥίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς  
 rasch trugen schnellen Wagen mitten unter Troer und Achaeer  
 swiftly were bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] στείβοντες νέκυας τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων  
 zer treten seind Tote und auch Schilde· mit Blut aber Achse  
 treading corpses and also shields· with blood but axle

[535] νέρθεν ἅπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἷ περιδίφρον,  
 unten ganz war bespritzt und Ränder die um Wagen sitz,  
 beneath all had been spattered and rims which around chariot board,

[536] ἃς ἄρ' ἀφ' ἵππειων ὀπλέων ῥαθάμιγγες ἔβαλλον  
 die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen trafen  
 which then from of horse gear in drops were splashing

[537] αἱ τ' ἀπ' ἐπισσώτρων· ὃ δὲ ἔϊτο δύναι ὄμιλον  
 welche auch von Seiten brettern. der aber strebte zu tauchen Haufen  
 which and from chariot rails. he but was eager to enter throng

[538] ἀνδρόμεον ῥῆξαι τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν  
 männlichen zu zerreißen und wagend· in aber Kriegs lärm  
 manly to break and daring· in but din

[539] ἦκε κακὸν Δαναοῖσι, μὴ νυνθα δὲ χάζετο δουρός.  
 sandte Übel den Danaern, kurz aber wich er zurück des Speeres.  
 sent harm to Danaans, for a little but was withdrawing of spear.

[540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπεπώλει το σίχας ἀνδρῶν  
 aber er der anderen ging umher Reihen der Männer  
 but he of the others was going about ranks of men

[541] ἔγχεϊ τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίοισιν,  
 mit Speer und mit Schwert und großen und Hand steinen,  
 with spear and with sword and with great and hand stones,

[542] Αἴαντος δ' ἄλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.  
 des Aias aber mied Kampf des Telamon Sohnes.  
 of Ajax but was avoiding battle of Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὤρσε.  
 Zeus aber Vater Aias hoch jochiger in Furcht trieb.  
 Zeus but father Ajax high throned into fear roused.

[544] στή δὲ ταφύν, ὅππῃθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον,  
 stand aber bestürzt, hinten aber Schild warf sieben rindiges,  
 stood but stunned, from behind but shield threw seven ox hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνας ἐφ' ὀμίλου θηρὶ ἐοικώς  
 erschrak aber spähend auf Haufen einem Tier gleich geworden  
 trembled but peering upon of throng to beast resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.  
 sich umwendend wenig Knie des Hanges wechselnd.  
 turning about a little knee of slope crossing.

[547] ὥς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο  
 wie aber feurigen Löwen der Rinder von Mitte hofes  
 as but blazing lion of cattle from of middle fold

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἄνδρες ἀγροῖωται,  
 stürzten sich Hunde und auch Männer Feld leute,  
 were rushing dogs and also men country dwellers,

[549] οἳ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βοῶν ἐκ πίᾱρ ἐλέσθαι  
 die auch ihn nicht lassen der Rinder aus Fett zu nehmen  
 who and him not allow of cattle out of fat to take

[550] πάννουχοι ἐγρήσσοντες ὁ δὲ κρεῖων ἐρατίζων  
 die ganze Nacht wachend- der aber an Fleisch sich erfreuend  
 all night being awake- he but of meats delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες  
 eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt- dicht denn Wurf spieße  
 rushes straight, but not at all accomplishes- frequent for javelins

[552] ἀντίον αἴσσουσι θρασεῖαν ἀπὸ χειρῶν  
 entgegen schnellen der kühnen von Händen  
 against dart of bold from hands

[553] καιόμεναί τε δεταί, τὰς τε τρεῖ ἐσσύμενός περ  
 brennend und Bande, die auch scheut eilig seiend zwar  
 burning and brands, which and he fears eager even.

[554] ἦω|θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔ|βη|τετι|ηότι|θυμῶ·  
 bei Morgen aber von abseits ging betrubtem Sinn·  
 at dawn but from apart went sorrowing with heart·

[555] ὥς|Αἴ|ας τότε' ἀπὸ Τρώ|ων|τετι|ημένος|ἦτορ|  
 so Aias damals von Troern betrubt seiend Herz  
 so Ajax then from of Trojans grieved heart

[556] ἦ|ε|πόλλ' ἀέ|κων· περὶ γὰρ δῖε|νηυσὶν|Ἀχαιῶν·  
 ging sehr ungern· um denn fürchtete er bei Schiffen der Achaier.  
 was going much unwilling· around for fear was at ships of Achaeans.

[557] ὥς δ' ὅτ' ὄ|νος παρ' ἄ|ρουραν ἰ|ὼν|ἐβι|ήσατο|παῖδας|  
 wie aber wenn Esel an Acker gehend drängte sich durch Knaben  
 as but when ass beside ploughland going forced himself boys

[558] νωθής, ὧ δὴ πολλα|περὶ|ρόπαλ' ἀμφὶς ἐ|άγη,|  
 träge, dem ja viele um Keulen beiderseits brechen sich,  
 sluggish, to whom indeed many around clubs apart are broken,

[559] κείρει τ' εἰσελ|θὼν|βαθὺ λή|ιον· οἳ δέ τε παῖ|δες|  
 schert auch eingetreten habend tief Ernte· die aber auch Knaben  
 cuts and having entered deep crop· who but also boys

[560] τύπτου|σιν ροπά|λοιαι· βίη δέ τε νηπίη|αὐτῶν·  
 schlagen mit Keulen· Kraft aber auch kindisch ihrer·  
 strike with clubs· force but also childishness of them·

[561] σπουδῇ τ' ἐξή|λασαν, ἐπεί τ' ἐκο|ρέσσατο|φορβῆς·  
 mit Eifer auch trieben hinaus, als auch sättigte sich der Fütterung·  
 with zeal and drove out, when and had satisfied of fodder·

[562] ὥς τότε' ἔ|πειτ' Αἴ|αντα μέ|γαν Τελα|μώνιον|υῖον|  
 so damals dann Aias großen Telamonischen Sohn  
 so then then Ajax great Telamonian son

[563] Τρώες ὑ|πέρθυμοι πολυ|ηγέρες τ' ἐπί|κουροι|  
 Troer hoch mütige viel versammelte auch Bundesgenossen  
 Trojans overbold much gathered and allies

[564] νύσσουν|τες ξυστοῖσι μέ|σον σάκος|αἰὲν ἔ|ποντο·  
 stoßend mit Speeren mittleren Schild immer folgten sie.  
 stabbing with spears middle shield always were following.

[565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνη|σάσκετο|θούριδος ἀλκῆς|  
 Aias aber einmal zwar erinnerte sich immer stürmischen Tapferkeit  
 Ajax but at times indeed kept remembering of fierce valor

[566] αὖτις ὑ|ποστρεφ|θείς, καὶ ἐ|ρητύ|σασκεφά|λαγγας|  
 wieder zurück gewandt, und hielt an Reihen  
 again having turned back, and kept checking ranks

[567] Τρώων ἵ|πποδά|μων· ὅτε δὲ τρω|πάσκετο|φεύγειν·  
 der Troer Pferde zähmenden· einmal aber wandte sich immer zu fliehen.  
 of Trojans horse taming· at times but would turn to flee.

[568] πάντας δὲ προέ|εργε|θοῶς ἐπὶ νῆ|ας ὀ|δεύειν·  
 alle aber wehrte er vor schnelle zu Schiffe zu gehen,  
 all but kept hindering swift onto ships to go,

[569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θύνη μεσσηγύ  
 selbst aber der Troer und der Achaier tobte mittig  
 himself but of Trojans and of Achaeans rushed between

[570] ἰστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασεῖων ἀπὸ χειρῶν  
 stehend· die aber Speere der kühnen von Händen  
 standing· the but spears of bold from hands

[571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ μεγάλῳ πάγεν ὄρμενα πρόσσω,  
 andere zwar in Schild großen wurden fest getrieben seiend vorwärts,  
 others indeed in shield great were fixed being hurled forward,

[572] πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγύ, πάρος χροῶ, λευκὸν ἐπαυρεῖν,  
 viele aber auch mittendrin, vorher Haut weiße zu erreichen,  
 many but also between, before skin white to reach,

[573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λαίλαγι μεναχρὸς ἄσαι.  
 in Erde standen begehrend des Fleisches zu sättigen.  
 in earth were staying longing of skin to sate.

[574] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς  
 den aber als nun merkte des Euaimon strahlender Sohn  
 him but when now noticed of Euaimon splendid son

[575] Εὐρύπυλος πυκνῶσι βιάζόμενον βελέεσσι,  
 Eurypylos dichten bedrängt werdenden Geschossen,  
 Eurypylos with thick being pressed by missiles,

[576] στήθεα παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,  
 stand ja bei ihm gehend, und schleuderte mit Speer leuchtendem,  
 stood then beside him going, and hurled with spear bright,

[577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν  
 und traf Phausias Sohn Apisaon Hirten der Leute  
 and struck Pausias son Apisaon shepherd of peoples

[578] ἥπαρ ὑπὸ πρᾶπιδων, εἴθεα δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·  
 Leber unter Zwerchfellen, sofort aber unter Knie löste·  
 liver under midribs, straightway but under knees loosed·

[579] Εὐρύπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων.  
 Eurypylos aber stürzte vor und nahm weg Waffen von Schultern.  
 Eurypylos but rushed on and took arms from shoulders.

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς  
 den aber als nun merkte Alexandros gott ähnlicher  
 him but when now noticed Alexandros godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον  
 Waffen abziehenden des Apisaon, sofort Bogen  
 arms stripping off of Apisaon, at once bow

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῷ  
 zog gegen Eurypylos, und ihn traf Schenkel mit Pfeil  
 was drawing against Eurypylos, and him struck thigh with arrow

[583] δεξιὸν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.  
 rechten· zerbrach aber Rohr, beschwerte aber Schenkel.  
 right· was shattered but reed, made heavy but thigh.



[584] ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων,  
wieder aber der Gefährten in Haufen wich zurück Tod meidend,  
back but of companions into band was withdrawing death avoiding,

[585] ἦῶσεν δὲ δι' ἀπρῦσιν ὄν Δαναοῖσι γεγωνώς·  
cried aloud but durch dringend den Danaern laut redend·  
cried aloud but piercingly to Danaans having voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες  
O Freunde der Argiver Führer und Leitende  
O dear of Argives leaders and ruling

[587] στήτ' ἐλελιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἥμαρ  
steht aufgerafft und wehrt ab unerbittlichen Tag  
stand having rallied and defend pitiless day

[588] Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφημι  
Aias, der von Geschossen bedrängt wird, und nicht ihn sage ich  
Ajax, who with missiles is pressed, and not him I say

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσχερός· ἀλλὰ μάλ' ἄντην  
fliehen werden aus Kriegeres laut tönenden· sondern sehr entgegen  
will flee out of of war loud sounding· but very face to face

[590] ἵστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.  
stellt euch um Aias großen Telamonischen Sohn.  
take your stand around Ajax great Telamonian son.

[591] ὣς ἔφατ' Εὐρύπυλος βλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτόν  
so sprach Eurypylos getroffen seiend· die aber bei ihn  
so was saying Eurypylos having been struck· who but beside him

[592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὥμοισι κλίναντες  
nahe stellten Schilde auf Schultern neigend  
near they stood shields on shoulders having leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἦλυθεν Αἴας.  
Speere empor haltend· deren aber entgegen kam Aias.  
spears holding aloft· of them but opposite came Ajax.

[594] στή δὲ μετὰ στρεφθεῖς, ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἐταίρων.  
stand aber umgewandt, als erreichte Haufen der Gefährten.  
stood but having turned about, when came band of companions.

[595] ὣς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·  
so die zwar kämpften Gestalt des Feuers brennenden·  
so they indeed were fighting in form of fire blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηληϊαὶ ἵπποι  
Nestor aber aus Kriegeres trugen nelidische Pferde  
Nestor but out of of war were bearing Neleian horses

[597] ἰδρῶσαι, ἧγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
schwitzend, führten aber Machaon Hirten der Leute.  
sweating, they led but Machaon shepherd of peoples.

[598] τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·  
den aber gesehen habend merkte fuß schneller göttlicher Achilles·  
him but having seen noticed swift footed brilliant Achilles·



[599] ἐστὶ κει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακῆτεϊ νηϊ  
 stande denn auf Heck tief bäuchigem Schiff  
 had stood for upon stern deep hulled ship

[600] εἰσορόων πόνον αἰπὺν ἰῶκά τε δακρυόεσσαν.  
 hin schauend Mühe heftige Flucht und tränen reiche.  
 looking upon toil steep cry and tearful.

[601] αἶψα δ' ἐταῖρον ἐὸν Πατροκλῆα προσέειπε  
 sogleich aber Gefährten seinen Patroklos redete an  
 quickly but companion his own Patroclus addressed

[602] φθεγξάμενος παρὰ νηός· ὃ δὲ κλισίῃθεν ἀκούσας  
 laut rufend bei Schiffes· der aber vom Zelt gehört habend  
 having spoken beside of ship· he but from the hut having heard

[603] ἔκμολεν ἴσος Ἀρηϊ, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.  
 ging heraus gleich Ares, des Übels aber ja ihm war Anfang.  
 went forth equal to Ares, of evil but then to him became beginning.

[604] τὸν πρότερος προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·  
 den früher sprach an des Menoitios tapferer Sohn·  
 him earlier addressed of Menoetius valiant son·

[605] τίπτέ με κικλήσκεις Ἀχιλεῦ τί δέ σε χρεῶ ἐμείο  
 warum denn mich rufst du Achilleus was aber dich Bedürfnis von mir  
 why me are calling Achilles what but you need of me

[606] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 den aber entgegenend sprach füße schnelle Achilleus·  
 him but answering spoke feet swift Achilles·

[607] οἷε Μενoitιάδῃ τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ  
 edler Menoitiae dem meinem angenehm gewordener Sinn  
 divine Menoetiad to the my having been pleasing spirit

[608] νῦν οἶω περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσασθαι Ἀχαιοὺς  
 jetzt meine ich um Knie meine sich hinstellen werden Achäer  
 now I think around knees my to stand Achaeans

[609] λισσομένους· χρεῶ γὰρ ἰκάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός·  
 bittend· Bedürfnis denn kommt an nicht mehr erträglich.  
 begging· need for comes no longer bearable.

[610] ἀλλ' ἔθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἐρίοι  
 sondern geh jetzt Patroklos dem Zeus lieber Nestor frage  
 but go now Patroclus to Zeus dear Nestor ask

[611] ὃν τινα τοῦτον ἄγει βεβλημένον ἐκ πολέμοιο·  
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus des Krieges·  
 whom someone this brings having been struck out of war·

[612] ἦτοι μὲν τά γ' ὀπίσθε Μαχάονι πάντα ἔοικε  
 wahrlich zwar diese ja hinten dem Machaon alles gleicht  
 indeed indeed the things at least from behind to Machaon all seem

[613] τῷ Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ οὐκ ἴδον ὄμματα φωτός·  
 dem Asklepiaden, aber nicht sah ich Augen des Mannes·  
 to the Asclepiad, but not did see eyes of the man·

[614] ἵπποι γάρ με παρήϊξαν πρόσσω μεμαυῖαι.  
 Pferde denn mich trieben vorüber vorwärts begehrende.  
 horses for me sped past forward having been eager.

[615] ὥς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπείθεθ' ἐταίρῳ,  
 so sprach er, Patroklos aber dem lieben gehorchte Gefährten,  
 thus he spoke, Patroclus but to dear was obeying companion,

[616] βῆ δὲ θεῖν παρὰ τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.  
 ging aber laufen zu an und Zelte und Schiffe der Achaier.  
 went but to run along beside and huts also ships of Achaeans.

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεω ἀφίκοντο,  
 die aber als ja Hütte des Neliden gelangten sie,  
 they but when indeed hut of the Neleiad arrived,

[618] αὐτοὶ μὲν ῥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,  
 sie selbst zwar ja stiegen ab auf Erde viel vieh nährend,  
 they themselves indeed then dismounted upon ground much nourishing,

[619] ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λύετο ἰοῖο γέροντος  
 Pferde aber Eurymedon Diener löste dessen des Greises  
 horses but Eurymedon attendant was loosing of that old man

[620] ἐξ ὀχέων· τοὶ δ' ἰδρῶ ἀπεψύχοντο χιτῶνων  
 aus Wagen· jene aber vom Schweiß erholten sich der Tunikas  
 out of carriages· they but sweat were cooling off of tunics

[621] στάντε ποτὶ πνοὴν παρὰ θῖν' ἁλός· αὐτὰρ ἔπειτα  
 stehend beide gegen Hauch bei Ufer des Meeres· aber danach  
 having stood towards breeze beside shore of sea· but then

[622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.  
 in Hütte gekommen seiend auf Liegen setzten sich.  
 into hut having come upon seats were sitting.

[623] τοῖσι δὲ τεύχε· κυκεῖω ἐϋπλόκαμος Ἑκάμηδη,  
 ihnen aber bereitete Misch trank schön gelockte Hekamede,  
 for them but was preparing kykeon fair tressed Hecamede,

[624] τὴν ἄρει' ἐκ Τενέδοιο γέρον, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,  
 die wählte sich aus Tenedos Greis, als verwüstete Achilles,  
 whom took for himself from Tenedos the old man, when sacked Achilles,

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ  
 Tochter des Arsinous groß sinnigen, die ihm Achaier  
 daughter of Arsinous great hearted, whom to him Achaeans

[626] ἔξελον οὖνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.  
 nahmen weg weil im Rat auszuzeichnen pflegte aller.  
 chose out because in counsel kept excelling of all.

[627] ἣ σφωῖν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετράπεζαν  
 die ihnen beiden zuerst ja vor schob Tisch  
 she for you two first indeed sent forward table

[628] καλὴν κυανὸν πεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς  
 schöne dunkel blau füßige gut polierte, aber auf ihrer  
 beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

[629] χάλκειον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῶ ὄψον,  
 ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum Trank Würze,  
 bronze basket, upon and onion for drink relish,

[630] ἡ δὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἄλφίτου ἱεροῦ ἀκτὴν,  
 und Honig grün, neben aber Gerstenmehls heiligen Rand,  
 and honey fresh, beside and of barley meal sacred edge,

[631] πὰρ δὲ δέπας περικαλλές, ὃ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραῖός,  
 neben aber Becher sehr schön, den von Haus brachte der Greis,  
 beside and cup very beautiful, which from home was bringing the old man,

[632] χρυσεῖοις ἡλοισι πεπαρμένον· οὐατα δ' αὐτοῦ  
 mit goldenen Nägeln durch bohrt worden· Ohren aber von ihm  
 with golden studs having been pierced· ears but of it

[633] τέσσαρ' ἔσαν, οἱ αἱ δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἕκαστον  
 vier waren, zwei aber und Tauben rings je den  
 four were, double and doves on either side each

[634] χρύσειαι νεμέθοντο, δύο δ' ὑπὸ πυθμένες ἦσαν.  
 goldene weideten sich, zwei aber unter Sockel waren.  
 golden were set, two but under bases were.

[635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης  
 ein anderer zwar mühend end pflegte zu bewegen vom Tisch  
 another indeed toiling kept shifting of table

[636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογητὶ ἄειρεν.  
 größer seiend, Nestor aber der Greis mühelos hob.  
 more being, Nestor but the old man without toil lifted.

[637] ἐν τῷ ῥά σφι κύκησε γυνὴ ἔϊκυῖα θεῇσιν  
 in diesem ja ihnen mischte Frau gleich seiend den Göttinnen  
 in it then for them mixed woman having resembled to goddesses

[638] οἶνω Πραμνεῖω, ἐπὶ δ' αἴγειον κνή τυρὸν  
 mit Wein Pramnischem, darauf aber ziegen haften rieb Käse  
 with wine Pramnian, upon and goat scraped cheese

[639] κνήστι χαλκεῖη, ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,  
 mit Reibe ehern, darauf aber Gerstenmehl weißes streute,  
 with grater bronze, upon and barley meal white scattered,

[640] πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεὶ ῥ' ὤπλισσε κυκεῖω.  
 zu trinken aber befahl, nachdem ja bereitete Misch trank.  
 to drink but she ordered, when then prepared kykeon.

[641] τῷ δ' ἐπεὶ οὖν πίοντ' ἀφέτην πολυκαγκέα δίψαν  
 die beiden aber als nun tranken ab lassenden viel beißenden Durst  
 the two but when then drinking releasing much galling thirst

[642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,  
 mit Worten erfreuten sich zu einander erzählend,  
 with words were delighting toward each other speaking,

[643] Πάτροκλος δὲ θύρῃσιν ἐφίστατο ἰσόθεος φῶς.  
 Patroklos aber an Türen stellte sich götter gleicher Mann.  
 Patroclus but at doors was standing by equal to a god man.

[644] τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γεραῖος ἀπὸ θρόνου ὤρτο φαεινοῦ,  
den aber gesehen habend der Greis von Thron erhob sich glänzenden,  
him but having seen the old man from throne rose bright,

[645] ἐς δ' ἄγε χεῖρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.  
hinein aber führte Handes genommen habend, hin nieder sich niederzusetzen befahl.  
into and lead by hand having taken, down but to sit he urged.

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπέ τε μῦθον·  
Patroklos aber anderwärts lehnte ab sprach und Wort·  
Patroclus but from the other side was refusing spoke and word·

[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραῖε δι' οἰτρεφές, οὐδέ με πείσεις.  
nicht Sitz ist greis zeus genährter, und nicht mich wirst du überzeugen.  
not a seat is old man Zeus nurtured, and not me you will persuade.

[648] αἰδοῖός νεμεσσητὸς ὃ με προέηκε πυθέσθαι  
ehrwürdig tadelnswert der mich sandte zu erfahren  
revered to be resented he me sent forth to learn

[649] ὃν τινὰ τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
wen irgendeinen diesen führst du verwundet· sondern auch selbst  
whom someone this you bring having been struck· but also myself

[650] γινώσκω, ὁρῶ δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
erkenne ich, sehe aber Machaon Hirten der Leute.  
I know, I see but Machaon shepherd of peoples.

[651] νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἶμ' Ἀχιλλῆϊ.  
jetzt aber Wort sagend wiederum Bote werde ich gehen zu Achill.  
now but a word going to say again messenger I go to Achilles.

[652] εὖ δὲ σὺ οἶσθα γεραῖε δι' οἰτρεφές, οἷος ἐκεῖνος  
gut aber du weißt greis zeus genährter, welcher jener  
well but you know old man Zeus nurtured, what sort that man

[653] δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.  
schrecklich Mann· bald wohl auch schuldlosen würde er beschuldigen.  
terrible man· soon would also the guiltless he might blame.

[654] τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερέηνιος ἵπποτα Νέστωρ·  
den aber entgegnete dann Gereer Pferde lenker Nestor·  
him but was answering then Gerenian horseman Nestor·

[655] τίπτε τὰρ ὥδ' Ἀχιλλεύς ὀλοφύρεται υἱᾶς Ἀχαιῶν,  
warum denn so Achilles beklagt sich Söhne der Achaier,  
why then thus Achilles laments sons of Achaeans,

[656] ὅσσοι δὲ βέλεσιν βεβλήγεται οὐδέ τι οἶδε  
wie viele ja mit Geschossen sind getroffen auch nicht etwas weiß  
how many indeed by missiles have been struck and not anything he knows

[657] πένθος, ὅσον ὁρῶρε κατὰ στρατόν· οἳ γὰρ ἄριστοι  
des Leids, wie viel ist aufgesprossen durch Heer· die nämlich Besten  
of grief, how great has arisen throughout army· who for the best

[658] ἐν νηυσὶν κέαι βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.  
in Schiffen liegen getroffen seiend verwundet seiend und.  
in ships lie having been struck being wounded and.

[659] βέβληται μὲν ὃ Τυδείδης κρατερὸς Διομήδης,  
 ist getroffen zwar der Tydeide starker Diomedes,  
 has been struck indeed he Tydeides strong Diomedes,

[660] οὐτασται δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἤδ' Ἀγαμέμνων·  
 ist verwundet aber Odysseus mit Speer berühmt und Agamemnon·  
 has been wounded but Odysseus by spear famous and Agamemnon·

[661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὁ ἰστῶ·  
 ist getroffen aber auch Eurypylos am Schenkel mit Pfeil·  
 has been struck but also Eurypylus down upon thigh with arrow·

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο  
 diesen aber anderen ich neu führte aus des Krieges  
 this but other I new new led out of war

[663] ἰὼ ἄπο νευρῆς βεβλημένον· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
 mit Pfeil von Saite getroffen worden. aber Achilles  
 with arrow from string having been struck. but Achilles

[664] ἔσθλος ἐὼν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἐλεαίρει.  
 edel seiend der Danaer nicht sorgt er sich und nicht erbarmt er sich.  
 good being of Danaans not cares and not pities.

[665] ἦ μένει εἰς ὃ κε δὴ νῆες θαλὶ ἄγχι θαλάσσης  
 wohl bleibt er bis daß ja Schiffe schnelle nahe der See  
 indeed waits until that ever indeed ships swift near of sea

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηίοιο θέρονται,  
 der Argiver un freiwillig von Feuer feindlichem verbrannt werden,  
 of Argives against will of fire hostile hostile are scorched,

[667] αὐτοὶ τε κτείνωμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ἰς  
 selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine Kraft  
 we ourselves and are being killed hand to hand not for my strength

[668] ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπί τοῖσι μέλεσσιν.  
 ist wie früher war in geschmeidigen Gliedern.  
 is such as formerly used to be in pliant limbs.

[669] εἴθ' ὥς ἡβῶοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη  
 möchte doch so jugendlich wäre ich Kraft aber mir fest wäre  
 would that so I might be youthful force but to me steadfast might be

[670] ὥς ὅπότε Ἥλειοι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη  
 wie wenn den Eleiern und uns Streit geschah  
 as when to Eleians and to us strife was brought about

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμον ἠῶ  
 um Vieh trieb, als ich tötete Itymonäus  
 around cattle driving, when I slew Itymoneus

[672] ἔσθλὸν Ὑπειροχίδην, ὃς ἐν Ἠλίδι ναιετάασκε,  
 edlen Hyperochiden, der in Elis wohnte,  
 noble Hyperochides, who in Elis was dwelling,

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος δ' ὁ δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσιν  
 Beute treibend· der aber abwehrend für seine Rinder  
 restitution fines being driven· he but warding off for his cows

[674] ἔβλητ' ἐν πρώτοις ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἅκοντι,  
wurde getroffen in den Vordersten meiner von Hand mit Wurfspeer,  
was struck in the foremost of my from hand mit javelin,

[675] καὶ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περίτρεσαν ἀγροὶ ὦται.  
hinab aber fiel, Leute aber erschrecken Landleute.  
down but fell, people but were afraid country dwellers.

[676] λήϊδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἤλιθα πολλήν  
Beute aber aus Ebene trieben wir zusammen sehr exceedingly  
booty but out of plain we drove together much

[677] πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πῶεα οἶων,  
fünfzig der Rinder Herden, so viele Herden der Schafe,  
fifty of cattle herds, so many flocks of sheep,

[678] τόσσα συῶν συμβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,  
so viele der Schweine Schweine herden, so viele Ziegen pferche weite der Ziegen,  
so many of swine swine droves, so many goat flocks broad of goats,

[679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα  
Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig  
horses but chestnut a hundred and fifty

[680] πάσας θηλείας, πολλὰς δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.  
alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren dabei.  
all female, with many but foals were beneath.

[681] καὶ τὰ μὲν ἤλασάμεσθα Πύλον Νηληϊὸν εἴσω  
und die zwar trieben wir nach Pylos Nele isch hinein  
and these things indeed we drove Pylos Neleian inward

[682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστυ· γέγηθει δὲ φρένα Νηλεὺς,  
nächtlich zu Stadt· freute sich aber Sinn Neleus,  
by night toward city· rejoiced but mind Neleus,

[683] οὐνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κινέοντι.  
weil mir fiel zu vieles dem Jüngling Krieg aber gehend.  
because to me befell many to a youth war but going.

[684] κήρυκες δ' ἐλίγαινον ἅμ' ἠοὶ φαινομένηφι  
Herolde aber riefen zusammen mit Morgenröte erscheinend  
heralds but were summoning at once at dawn appearing

[685] τοὺς ἴμεν οἷσι χρεῖος ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δίη·  
die gehen denen Schuld geschuldet war in Elis göttlicher·  
those to go to whom debt was owed in Elis Elis divine·

[686] οἳ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες  
die aber zusammen gekommen seiend der Pylier Führer Männer  
who but having gathered of Pylians leaders men

[687] δαίτρευνον· πολλέσιν γὰρ Ἐπειοὶ χρεῖος ὀφείλον,  
schmaust· vielen denn Epeier Schuld schuldeten,  
were feasting· to many for Epeians debts they owed,

[688] ὥς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·  
weil wir wenige misshandelt gewesen in Pylos waren·  
since we few having been worn down in Pylos were·

- [689] ἐλθὼν γάρ ῥ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακλεῆς  
 gekommen seiend denn ja schädigte Gewalt herakleische  
 having come for then ruined force of Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσοι ἀριστοί·  
 der der früheren Jahre, herab aber wurden getötet wie viele Besten·  
 of the former years, utterly but were slain as many as best·
- [691] δώδεκα γὰρ Νηλεὺς ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·  
 zwölf denn des Neleus tadellosen Söhne waren wir·  
 twelve for of Neleus blameless sons were·
- [692] τῶν οἷος λιπόμεν, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὄλοντο·  
 von denen allein blieb ich zurück, die aber anderen alle gingen zugrunde.  
 of them alone I was left, who but others all perished.
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες Ἐπειοὶ χαλκοχίτωνες  
 dieses überheblich seiend Epeier bronze geharnischte  
 these things acting over proud Epeians bronze clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο·  
 uns übermütig seiend Frevel taten ersannen sie.  
 us insulting reckless things were devising.
- [695] ἐκ δ' ὃ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶ μὲγ' οἰῶν  
 aus aber der Greis Herde und der Rinder und Herde sehr der Schafe  
 out of but he old man herd and of cattle and flock great of sheep
- [696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας·  
 wählte ausgesucht habend dreihundert und Hirten.  
 chose for himself having selected three hundred and herdsmen.
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὀφείλετ' ἐν Ἡλίδι δίῃ  
 und denn ihm Schuld sehr war geschuldet in Elis göttlicher  
 and for to him debt great was owed in Elis divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι ἵπποι αὐτοῖσιν ὄχεσφιν  
 vier preis tragende Pferde mit ihren Wagen  
 four prize winning horses with their own chariots
- [699] ἐλθόντες μετ' ἀεθλα περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον  
 gekommen seiend mit Preisen um Dreifußes denn sollten sie  
 having come after contests for of a tripod for were about
- [700] θεύσεσθαι τοὺς δ' αὖθι ἀναξάνδρων Αὐγείας  
 laufen werden die aber dort Fürst der Männer Augeias  
 to run them but there lord of men Augeias
- [701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων·  
 hielt zurück, ihn aber Lenker schickte er fort bekümmert der Pferde.  
 held back, him but driver sent away sore grieved for horses.
- [702] τῶν δ' γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων  
 deren der Greis der Worte zornig geworden und auch der Taten  
 of these he old man of words angered and also of deeds
- [703] ἐξέλετ' ἀσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε  
 nahm er unzählige viele die aber andern in Volk gab er  
 took out countless many the but other things into people gave



[704]	δαιτρεύειν, μή	τίς	οἱ	ἀτεμβόμενος	κίοι	ἴσης.
	zu festen, to feast,	dass nicht lest	jemand someone	ihm to him	verkürzt seiend being deprived	ginge might go
						der gleichen. of equal share.

[705]	ἡμεῖς	μὲν	τὰ	ἕκαστα	διείπομεν,	ἀμφί	τε	ἄστν
	wir we	zwar indeed	die the things	einzelnen each	teilten wir zu, we ordered,	um around	auch and	Stadt city

[706]	ἔρδομεν	ἱρὰ	θεοῖς·	οἳ	δὲ	τρίτῳ	ἡματι	πάντες
	vollzogen wir we offered	Heiligen sacred things	den Göttern· to gods·	die they	aber but	am dritten on the third	Tage day	alle all

[707]	ἦλθον	ὁμῶς	αὐτοί	τε	πολλοί	καὶ	μόνωνυχες	ἵπποι
	kamen came	gleichermaßen together	selbst themselves	auch and	zahlreiche many	und and	einhufige single hoofed	Pferde horses

[708]	πανσυνδύη·	μετὰ	δέ	σφι	Μολιόνε	θωρήσονται
	in geschlossener Macht· in full force·	mit after	aber but	ihnen for them	Molione zwei Moliones	rüsteten sich were arming

[709]	παῖδ'	ἔτ'	ἔόντ',	οὐ	πῶ	μάλα	εἰδότε	θούριδος	ἀλκῆς.
	als Knaben boys	noch yet	seiend, being,	nicht not	doch yet	sehr very	wissend knowing	stürmischer of fierce	Kraft. valor.

[710]	ἔστι	δέ	τις	Θρυόσσα	πόλις	αἰ	πεῖρα	κολῶνῃ
	es gibt there is	aber but	eine a certain	Thryoessa Thryoessa	Stadt city	steile steep	Hügel hill	

[711]	τηλοῦ	ἐπ'	Ἀλφειῷ	ᾧ	νεῆσσι	Πύλου	ἡμαθόεντος·
	weit far	an upon	Alpheios, Alpheius,	entlegenste furthest	von Pylos of Pylos	sandigen· sandy·	

[712]	τὴν	ἄμφεστρατό	ῶντο	διαρραῖσαι	μεμαῶτες.
	die her	belagerten sie were encamped around		zu zerbrechen to tear through	begierig seiend. eager.

[713]	ἀλλ' ὅτε	πᾶν	πεδίον	μετεκίαθον,	ἄμμι δ'	Ἀθήνη
	aber but	als when	ganzes whole	Feld plain	durchschritten sie hatten, they had traversed,	uns to us
						aber but
						Athene Athena

[714]	ἄγγελος	ἦλθε	θέουσ'	ἀπ'	Ὀλύμπου	θωρήσασθαι
	Boten messenger	kam came	laufend running	von from	Olymp Olympus	sich zu rüsten to arm

[715]	ἔννυχος,	οὐδ'	ἀέκοντα	Πύλον	κάτα	λαὸν	ἀγειρεν
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling	Pylos Pylos	durch throughout	Volk people	sammelte sie was gathering

[716]	ἀλλὰ	μάλ'	ἔσσυμένους	πολεμίζειν.	οὐδέ	με	Νηλεὺς
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager	zu kämpfen. to make war.	auch nicht and not	mich me	Neleus Neleus

[717]	εἶα	θωρήσασθαι,	ἀπέκρυπεν	δέ	μοι	ἵππους·
	ließ zu allowed	sich zu rüsten, to arm,	verbarg hid away	aber but	mir for me	Pferde· horses·

[718]	οὐ	γάρ	πῶ	τί	μ'	ἔφη	ἴδμεν	πολεμήϊα	ἔργα.
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mich me	sagte he said	wissen to know	kriegs mäßige warlike	Werke. works.

[719] ἀλλὰ καὶ ὥς ἱππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι  
 aber auch so den Reitern ragte ich hervor unseren  
 but also thus to horsemen I excelled our own

[720] καὶ πεζός περ ἔων, ἐπεὶ ὥς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.  
 auch zu Fuß zwar seiend, da so führte Streit Athene.  
 and on foot indeed being, since thus was leading strife Athena.

[721] ἔστι δέ τις ποταμός Μινυρῆϊος εἰς ἅλα βάλλων  
 es gibt aber einen Fluss Minyerisch in Meer werfend  
 there is but a certain river Minyeian into sea casting

[722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μέιναμεν Ἥῳ δῖαν  
 nahe von Arene, wo verweilten wir Morgenröte göttliche  
 near of Arene, where we stayed dawn holy

[723] ἱππῆες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.  
 Reiter der Pylier, die aber strömten herbei Völker der Fußgänger.  
 horsemen of Pylians, the but were flowing upon hosts of foot men.

[724] ἔνθεν πανσυδίῃ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
 von dort in Gesamtheit mit Rüstungen gerüstet worden seiend  
 from there in full force with arms having been armed

[725] ἔνδι' οἱ ἰκόμεσθ' ἱερὸν ῥόον Ἀλφειοῖο.  
 mittags kamen wir an heiligen Strom des Alpheios.  
 at mid day we came sacred stream of Alpheius.

[726] ἔνθα Διὶ ῥέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλά,  
 dort dem Zeus verrichtet habend über mächtigen Heilige schöne,  
 there to Zeus having sacrificed very mighty holy things fair,

[727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,  
 einen Stier aber dem Alpheios, einen Stier aber dem Poseidon,  
 a bull but to Alpheius, a bull but to Poseidon,

[728] αὐτὰρ Ἀθηναίῃ γλαυκῶπιδι βοῦν ἄγελαῖν,  
 aber Athene eulen äugigen Kuh herden führende,  
 but to Athena grey eyed cow herd bred,

[729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσιν,  
 Abend mahl dann nahmen wir durch Heer in voll zähligen,  
 supper then we took throughout army in companies,

[730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐντεσιν οἷσιν ἕκαστος  
 und schliefen wir ein in Zeugen in denen jeder  
 and we lay down in arms with his own each

[731] ἀμφὶ ῥοὰς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἑπείοι  
 um Ströme des Flusses. aber groß mütige Epeier  
 around streams of river. but great souled Epeians

[732] ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρραῖσαι μεμαῶτες·  
 hatten umstellt ja Stadt zu zerbrechen begierig seiend·  
 had stood around indeed city to break through eager·

[733] ἀλλά σφι προπάρειθε φάνη μέγα ἔργον Ἀρης·  
 aber ihnen voraus erschien groß Werk des Ares·  
 but to them before appeared great work of Ares·

[734] εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,  
 als bald denn for Sonne sun leuchtend shining überragte over topped der Erde, of earth,

[735] συμφερόμεσθα μάχῃ Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνῃ.  
 liefen wir zusammen we engaged zur Schlacht in battle dem Zeus to Zeus und and betend seiend and praying and der Athene. to Athena.

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἑπειῶν ἐπλετο νεῖκος,  
 aber als ja der Pylier und der Epeier wurde Streit, strife,

[737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,  
 zuerst first ich ergriff took Mann, man, brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed Pferde, horses,

[738] Μούλιον αἰχμητὴν· γαμβρὸς δ' ἦν Αὐγείῳ,  
 Mulion Mulios Speer kämpfer· spearman· Schwieger sohn son in law aber but was des Augeas, of Augéias,

[739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἶχε ξανθὴν Ἀγαμέδην,  
 älteste eldest aber but Tochter daughter hatte er he had blonde fair haired Agamede, Agamede,

[740] ἦ τόσα φάρμακα ἤδη ὅσα τρέφει εὐρεῖα χθών.  
 die so viele Heil mittel wusste wie viele nährt weite Erde. who so many drugs knew as many as nourishes wide earth.

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκῇρι δουρί,  
 den zwar him indeed ich heran kommenden traf bronze beschlagenem bronze fitted mit Speer, with spear,

[742] ἦριπε δ' ἐν κονίῃσιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας  
 fiel he fell aber but in Stäuben· dust· ich aber in Wagen sitz chariot gesprungen seiend having leapt

[743] στήν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἑπιοῖ  
 stand I stood ja bei Vorkämpfern· champions· aber but groß mütige Epeier great souled Epeians

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἶδον ἄνδρα πεσόντα  
 erschranken they trembled hier und dort in different ways ein anderer, another, als when sahen they saw einen Mann a man gefallen seienden having fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππῶν, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.  
 Anführer leader der Reiter, of horsemen, who der sich auszuzeichnen pflegte kept excelling zu kämpfen. to fight.

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ ρουσα κελαϊνῇ λαίλαπι ἴσος,  
 aber but ich I stürzte vor rushed dunkler to a dark Sturm flut storm gleich, equal,

[747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἑκαστον  
 fünfzig fifty aber but I took Wagen sitze, chariots, zwei two aber ringsum apart je jeden each

[748] φῶτες ὁδᾶξ ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.  
 Männer men mit den Zähnen with the teeth nahmen took Boden ground meinem by my unter under Speer spear bezwungen seiend. having been subdued.

[749] καὶ νύ κεν Ἀκτορίωνε Μολίωνε παῖδ' ἀλάπαξα,  
und nun wohl der Aktor Söhne der Molioniden Söhne zwei verwüstete,  
and now would Actors sons Moliones son son sacked,

[750] εἰ μὴ σφωε πατὴρ εὐρύ κρείων ἐνοσίχθων  
wenn nicht sie zwei Vater breit herrschend Erd erschütterer  
if not the two father wide ruling earth shaker

[751] ἐκ πολέμου ἑσάωσε καλύψας ἥερι πολλῇ.  
aus Krieg rettete verhüllt habend in Nebel dichtem.  
out of war saved having covered with mist much.

[752] ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε.  
dort Zeus den Pyliern große Kraft gewährte.  
there Zeus to Pylians greatly might put in hand.

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίῳ  
so lange denn nun folgten wir durch des Schildes des Feldes  
so long for then we were following through of shield of plain

[754] κτείνοντες τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,  
tötend und sie über und Waffen schöne sammelnd,  
killing and them up and down and war gear fair gathering,

[755] ὄφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους  
bis auf des Bouprasium viel kornigen ließen wir steigen Pferde  
until upon of Bouprasium of much wheat we drove horses

[756] πέτρης τ' Ὀλενίης, καὶ Ἀλυσίου ἔνθα κολῶνῃ  
des Felsens und Olenischen, und des Alisium dort Hügel  
of rock and of Olenian, and of Alesium where hill

[757] κέκληται· ὅθεν αὐτίς ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.  
heißt· woher wieder wandte ab Volk Athene.  
is called· whence back again turned back people Athena.

[758] ἔνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
dort einen Mann getötet habend letzten ließ ich zurück· aber Achaeer  
there a man having killed last I left· but Achaeans

[759] ἄψ ἀπὸ Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὥκεις ἵππους,  
wieder von Bouprasium nach Pylos lenkten schnelle Pferde,  
back from Bouprasium to Pylos they were holding swift horses,

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.  
alle aber aber beteten der Götter dem Zeus dem Nestor und der Männer.  
all and and were praying of gods to Zeus to Nestor and of men.

[761] ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν· αὐτὰρ Ἀχιλλεύς  
so waren, wenn einst waren ja, unter Männern. aber Achilles  
thus they were, if ever they were indeed, among men. but Achilles

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἧ τέ μιν οἶω  
allein der Tugend wird davon tragen· wahrlich auch ihn meine ich  
alone of the excellence will win· indeed and him I think

[763] πολλὰ μετὰ κλάυσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὄληται.  
viele später beklagen werden sobald wohl von Volk zugrunde gehe.  
many to weep afterwards when then from host may perish.

[764] ὦ πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενότιος ὦδ' ἐπέτελλεν  
 O Freund O dear one indeed at least to you indeed Menoitios Menoetius so befahl was enjoining

[765] ἤματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε,  
 am Tag dem als dich aus Phthia dem Agamemnon sandte, on the day the when you from Phthia to Agamemnon sent,

[766] νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς  
 uns beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher Odysseus we two and and within being I and godlike Odysseus

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἠκούομεν ὥς ἐπέτελλε.  
 alles sehr in Hallen hörten wir wie befahl. all things very in halls we were hearing as he enjoined.

[768] Πηληϊὸς δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας  
 des Peleus aber gelangten wir Häuser gut bewohnt seiende of Peleus but we came houses well dwelling

[769] λαὸν ἀγείροντες κατ' Ἀχαιίδα πολυβότειραν.  
 Volk versammelnd über Achaia viel vieh nährende. people gathering throughout Achaea much nourishing.

[770] ἔνθα δ' ἔπειθ' ἦρωα Μενότιον εὔρομεν ἔνδον  
 dort aber dann Helden Menoitios fanden wir drinnen there but then hero Menoetius we found within

[771] ἦ δὲ σέ, παρ δ' Ἀχιλλῆα γέρον δ' ἱππηλάτα Πηλεὺς  
 und dich, bei aber Achilles Greis aber Pferde lenker Peleus and you, beside and Achilles old man and chariot driving Peleus

[772] πίονα μηρία καῖε βοῶς Διὶ τερπικεραύνῳ  
 fette Schenkel stücke verbrannte des Rindes dem Zeus Donner liebenden rich thigh pieces was burning of an ox to Zeus joying in thunder

[773] αὐλῆς ἐν χορτῷ ἔχε δὲ χρύσειον ἄλυσον  
 des Hofes in Gras hielt aber goldenen Becher of courtyard in grass he held but golden cup

[774] σπένδων αἴθοπα οἶνον ἐπ' αἰθομένους ἱεροῖσι.  
 schenkend funkelnden Wein auf brennenden Opfern. pouring libation fiery red wine upon burning holy things.

[775] σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοῶς ἔπετον κρέα, νῶϊ δ' ἔπειτα  
 euch zweien zwar um des Rindes folgten Fleisch stücke, uns beiden aber danach to you two indeed around of the ox were attending meats, to us two but then

[776] στήμεν ἐνὶ προθύροις ταφὼν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,  
 standen wir in Vor türen erschrocken seiend aber sprang auf Achilles, we stood in in fore doors stunned but sprang up Achilles,

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,  
 hinein aber führe der Hand genommen habend, hinab aber sich niederzusetzen befahl, into then lead by the hand having taken, down and to sit down he urged,

[778] ξενία τ' εὖ παρέθηκεν, ἃ τε ξείνοισι θέμις ἐστίν.  
 Gast gaben und gut setzte vor, welche und den Gästen Brauch ist. guest gifts and well set before, which and for guests custom is.

[779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,  
 aber sobald wurden gesättigt der Speise und des Trankes,  
 but when we were sated of food and of drink,

[780] ἤρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὑμῶν ἅμ' ἔπεςθαι.  
 begann ich der Rede befählend euch zugleich zu folgen.  
 I began of speech ordering you together to follow.

[781] σφῶν δὲ μάλ' ἠθέλετον, τῶ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.  
 ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles befahl.  
 you two but very were willing, the two but both much were enjoining.

[782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρον ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ.  
 Peleus zwar seinem Sohn Greis befahl dem Achilles  
 Peleus indeed to his child old man enjoined to Achilles

[783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπέρροχον ἔμμεναι ἄλλων.  
 immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen.  
 always to excel and preeminent to be of others.

[784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενότιος Ἄκτορος υἱός.  
 dir aber wiederum so befahl Menoitios des Aktor Sohn.  
 to you but again thus was enjoining Menoetius of Actor son.

[785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς,  
 Kind mein an Abstammung zwar überlegen ist Achilles,  
 child my in birth indeed superior is Achilles,

[786] πρεσβύτερος δὲ σὺ ἐσσι βίῃ δ' ὁ γε πολλὸν ἀμείνων.  
 älter aber du bist an Kraft aber der ja viel besser.  
 older but you are in might but he indeed much better.

[787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκνὸν ἔπος ἡδ' ὑποθέσθαι  
 sondern gut ihm zu sagen dichtes Wort und zu raten  
 but well to him to say shrewd word and to advise

[788] καὶ οἱ σημαίνειν δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.  
 und ihm zu zeigen der aber wird folgen in das Gute zwar.  
 and to him to signal he but will obey to good indeed.

[789] ὥς ἐπέτελλ' ὃ γέρον, σὺ δὲ λήθεται· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν  
 so befahl der Greis, du aber vergissegst· sondern noch und jetzt  
 thus was enjoining he old man, you but forget but yet and now

[790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι αἶ κε πίθηται.  
 dieses würdest sagen dem Achilles kampffverständigen wenn wohl gehorche.  
 these things you might say to Achilles war minded if ever may obey.

[791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις  
 wer aber weiß ob wohl ihm mit Gottheit Mut würdest auf regen  
 who then knows if ever to him with divinity spirit you might stir

[792] παρὲν πῶν ἀγαθὴ δὲ παρὰ φασίς ἐστιν ἐταίρου.  
 zugeredet habend gut aber Zusprache ist des Gefährten.  
 having spoken gently good but persuasion is of a companion.

[793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἦσι θεοπροπίηνάλε· εἴνει  
 wenn aber irgendeinen in Sinnen in denen Weiss spruch meiden  
 if but someone in mind in which oracle avoids

[794] καί τινά οἱ παρ Ζηνός ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,  
und irgend etwas ihm von Seiten des Zeus zeigte an erhabene Mutter,  
and something to him from Zeus declared august mother,

[795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω  
sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer Volk soll folgen  
but you indeed let him send forth, together and other people let follow

[796] Μυρμιδόνων, αἶ κέν τι φώς Danaοῖσι γένηται·  
der Myrmidonen, wenn wohl etwas Licht den Danaern werdest du·  
of Myrmidons, if ever something light to Danaans you may become·

[797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,  
und dir Waffen schöne gebe Krieg aber zu tragen,  
and to you armor fine let him give war and to be carried,

[798] αἶ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχονται πολέμοιο  
wenn wohl dich dem gleichend ablassen des Krieges  
if ever you to him likening they may hold off from war

[799] Τρώες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι υἱες Ἀχαιῶν  
Troer, sollen aufatmen aber kriegerrische Söhne der Achaeer  
Trojans, may breathe again and warlike sons of Achaeans

[800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσίς πολεμοιο.  
ermattet seiend· klein aber auch Atem holen des Krieges.  
being worn· small but and respite of war.

[801] ῥεῖα δέ κ' ἀκμήτες κεκμηότας ἄνδρας ἀΐτῃ  
leicht aber doch kraft volle ermüdete Männer im Kampf geschrei  
easily then would vigorous worn out men with battle cry

[802] ὥσαιθε· προτὶ ἄστυ νειῶν ἄπο καὶ κλισιάων.  
würdet stoßen nach Stadt der Schiffe weg und der Hütten.  
you might drive toward city of ships away from and of huts.

[803] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσιν ὀρίνε,  
so sprach, ihm aber ja Sinn in der Brüste regte auf,  
thus he spoke, to him but then spirit in breasts stirred,

[804] βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλλῆα.  
ging aber zu laufen an Schiffe zu den Aiakiden Sohn Achilles.  
went and to run beside ships toward Aeacide Achilles.

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσῆος θείοιο  
aber als ja an den entlang Schiffe des Odysseus göttlichen  
but when indeed along ships of Odysseus godlike

[806] ἔξε θέων Πάτροκλος, ἵνά σφ' ἀγορή τε θέμις τε  
kam an laufend Patroklos, wo ihnen Versammlung und Brauch und  
came running Patroklos, where for them assembly and custom law and

[807] ἦν, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἔτε τεύχαστο βωμοί,  
war, dort ja und ihnen der Götter war bereitet Altäre,  
was, at which indeed and to them of gods had been made altars,

[808] ἔνθα οἱ Εὐρύπυλος βλημένος ἀντεβόλησε  
dort ihm Eurypylos verwundet seiend begegnete  
there to him Eurypylos having been struck met



[809] **διογενὴς** **Εὐαιμονίδης** **κατὰ** **μηρὸν** **ὁἷστῳ**  
Zeus geborener Zeus born Euaimon Sohn gegen Schenkel mit Pfeil  
Zeus born Euaimonides down upon thigh with arrow

[810] **σκάζων** **ἐκ** **πολέμου** **κατὰ** **δὲ** **νότιος** **ῥέεν** **ἰδρώς**  
hinkend aus des Krieges hinab aber feucht floß Schweiß  
limping out of of war down but moist was flowing sweat

[811] **ὤμων** **καὶ** **κεφαλῆς** **ἀπὸ** **δ'** **ἔλκεος** **ἀργαλέοιο**  
der Schultern und des Kopfes, von aber der Wunde schmerzlichen  
of shoulders and of head, from but of wound grievous

[812] **αἷμα** **μέλαν** **κελάρυζε** **νόος** **γε** **μὲν** **ἔμπεδος** **ἦεν**  
Blut schwarz rieselte Sinn ja zwar standhaft war.  
blood black was gurgling mind indeed but firm was.

[813] **τὸν** **δὲ** **ἶδων** **ὥ** **κτεῖρε** **Μενοιτίου** **ἄλκιμος** **υἴος**  
ihn aber gesehen habend beklagte des Menoitios tapferer Sohn,  
him but having seen pitied of Menoetius valiant son,

[814] **καὶ** **ρ'** **ὄλοφύρομενος** **ἔπεα** **πτερόεντα** **προσηύδα**  
und ja wehklagend Worte geflügelte sprach an  
and then lamenting words winged he addressed.

[815] **ἄ** **δελιοὶ** **Δαναῶν** **ἡγήτορες** **ἡδὲ** **μέδοντες**  
ach elend der Danaer Führer und Herrschende  
ah wretched of Danaans leaders and ruling

[816] **ὥς** **ἄρ'** **ἐμέλλετε** **τῆλε** **φίλων** **καὶ** **πατρίδος** **αἷης**  
so ja wart im Begriff fern der Freunde und des Vaterlandes der Erde  
thus then you were about far of friends and of fatherland land

[817] **ἄσειν** **ἐν** **Τροίῃ** **ταχέας** **κύνας** **ἀργέτι** **δημῷ**  
sättigen in Troja schnelle Hunde hell glänzendem Volk.  
to sate in Troy swift dogs to Argive people.

[818] **ἀλλ'** **ἄγε** **μοι** **τόδε** **εἰπὲ** **διοτρεφές** **Εὐρύπυλ'** **ἥρωας**  
aber komm mir dies sage Zeus genährter Eurypylos Held,  
but come to me this tell Zeus nurtured Eurypylus hero,

[819] **ἢ** **ρ'** **ἔτι** **πou** **σχῆσουσι** **πελώριον** **Ἑκτορ'** **Ἀχαιοί**  
oder ja noch wohl werden aufhalten riesigen Hektor Achaier,  
or then still perhaps will hold huge Hector Achaeans,

[820] **ἢ** **ἤδη** **φθίσονται** **ὑπ'** **αὐτοῦ** **δουρὶ** **δαμέντες**  
oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm mit Speer bezwungen worden seiend  
or already will perish under by him with spear having been subdued

[821] **τὸν** **δ'** **αὐτ'** **Εὐρύπυλος** **βεβλημένος** **ἀντίον** **ἠύδα**  
ihn aber wieder Eurypylos verwundet seiend entgegen sprach  
him but again Eurypylos having been struck in reply spoke

[822] **οὐκέτι** **διογενὴς** **Πατρόκλεες** **ἄλκαρ** **Ἀχαιῶν**  
nicht mehr Zeus geborener Patroklos Schutz der Achaier  
no longer Zeus born Patroklos bulwark of Achaeans

[823] **ἔσεται** **ἀλλ'** **ἐν** **νηυσὶ** **μελαίνῃ** **σινπεσέονται**  
wird sein, sondern in Schiffen schwarzen werden fallen.  
will be, but in ships black will fall.

[824] οἷ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,  
 die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,  
 who indeed for indeed all, as many as formerly were best,

[825] ἐν νηυσὶν κέαι βεβλημένοι οὐτάμενοι τε  
 in Schiffen liegen verwundet seiend verwundet worden seiend und  
 in ships lie having been struck having been wounded and

[826] χερσὶν ὑπο Τρώων τῶν δὲ σθένος ὀρνυται αἰέν.  
 durch Hände unter von den Troern deren aber Kraft erhebt sich immer.  
 by hands under of Trojans of them but strength rises always.

[827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σώωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,  
 aber mich zwar du rette führend zu auf Schiff schwarzes,  
 but me indeed you save leading to ship black,

[828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὀϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν  
 des Schenkels aber schneide heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes  
 of thigh but cut out arrow, from from it but blood black

[829] νίξ' ὕδατι λαύρῳ, ἐπὶ δ' ἤπια φάρμακα πάσσε  
 wasche mit Wasser lau warmem, darauf aber milde Mittel streue auf  
 wash with water warm, on but gentle drugs sprinkle

[830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,  
 gute, die dich in Bezug auf sagen sie des Achilles gelehrt worden sein,  
 good, which you toward say of Achilles to have been taught,

[831] ὃν Χείρων ἐδίδασκε δίκαιότατος Κενταύρων.  
 den Cheiron lehrte gerechtster der Kentauren.  
 whom Cheiron taught most just of Centaurs.

[832] ἱητροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων  
 Ärzte zwar denn für Podaleirios und Machaon  
 healers indeed for Podaleirios and Machaon

[833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν ὀϊόμαι ἔλκος ἔχοντα  
 den zwar in Hütten ich meine Wunde tragend  
 the one indeed in huts I suppose wound having

[834] χρηρίζοντα καὶ αὐτὸν ἀμόμονος ἱητῆρος  
 bedürftend und selbst tadellosen Arztes  
 needing and himself of blameless of healer

[835] κεῖσθαι· ὃ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἄρηα.  
 zu liegen· der aber auf Ebene der Troer erwartet scharfen Ares.  
 to lie he but in plain of Trojans waits sharp Ares.

[836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·  
 ihn aber wiederum sprach an des Menoitios tapferer Sohn·  
 him but again addressed of Menoetius valiant son·

[837] πῶς τὰρ εἶσι τάδε ἔργα τί ῥέξομεν Εὐρύπυλ' ἥρωες  
 wie denn wäre dieses Werke was werden wir tun Eurypylos Held  
 how then might be these deeds what shall we do Eurpylus hero

[838] ἔρχομαι ὅφρ' Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι μῦθον ἐνίσπω  
 ich gehe damit dem Achilles kampf verständigen Wort ich sage aus  
 I go so that to Achilles battle minded word I tell

[839]	ὃν	Νέστωρ	ἐπέτελλε	Γερήνιος	οὔρορ	Ἀχαιῶν·
	das	Nestor	auftrag	Gerenische	Hüter	der Achaier·
	which	Nestor	was enjoining	Gerenian	guardian	of Achaeans·

[840]	ἀλλ' οὐδ'	ὥς περ	σεῖο	μεθήσω	τειρομένοιο.
	doch nicht einmal	so doch	deiner	werde ich lassen	gequälten.
	but nor	thus indeed	of you	I will let go	being worn down.

[841]	ἦ,	καὶ ὑπὸ	στέρνοιο	λαβὼν	ἄγε	ποιμένα	λαῶν
	so, then,	und, and	unter der Brust	ergriffen habend	führte	Hirten	der Leute
	then, and	under	of chest	having taken	lead	shepherd	of peoples

[842]	ἐς	κλισίην·	θεράπων	δὲ ἰδὼν	ὑπέχευε	βοεΐας·
	in into	die Hütte· hut·	Diener attendant	aber gesehen habend	goß darunter	rinderne.
				having seen	was spreading under	ox hides.

[843]	ἐνθά μιν	ἐκταnúσας	ἐκ	μηροῦ	τάμνε	μαχαίρῃ
	dort ihn	ausgestreckt habend	aus	dem Schenkel	schnitt	mit Messer
	there him	having stretched out	out of	of thigh	he cut	with knife

[844]	ὄξυ	βέλος	περιπευκές,	ἀπ'	αὐτοῦ	δ'	αἷμα	κελαινὸν
	scharfes	Geschoss	eng anliegendes,	von	ihm	aber	Blut	schwarzes
	sharp	dart	close set,	from	from it	but	blood	black

[845]	νίζ'	ῥῥα	τι	λαρῶν,	ἐπὶ	δὲ	ρίζαν	βάλε	πικρὴν
	wusch	mit Wasser	lau warmem,	darauf	aber	Wurzel	warf	bittere	
	wash	with water	warm,	upon	but	root	throw	bitter	

[846]	χερσὶ	διατρίψας	ὀδυνήφατον,	ἣ	οἱ	ἀπάσας
	mit Händen	zerrieben habend	Schmerz lindernde,	die	ihm	alle
	with hands	having rubbed	pain soothing,	which	to him	all

[847]	ἔσχ'	ὀδύνας·	τὸ μὲν	ἔλκος	ἐτέρσετο,	παύσατο	δ'	αἷμα.
	hielt auf	Schmerzen·	das zwar	Geschwür	trocknete ab,	hörte auf	aber	Blut.
	checked	pains·	the indeed	wound	dried,	ceased	but	blood.